Bilbao Orkestra Sinfonikoa

PROZEDURA IREKI, IREKI ERRAZTU ETA OSO ERRAZTU BIDEZKO ZERBITZU KONTRATUAK ARAUTZEKO BALDINTZA PARTIKULARRAK

1. XEDAPEN OROKORRAK …….……
1.1. XEDEA ETA LOTEAK ……..……
1.2. CPV ……..……..
1.3. KONTRATUAREN IRAUPENA .....
1.4. KONTRATUA GAUZATUKO DEN TOKIA
2. IZAERA JURIDIKOA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA …
3. KONTRATAZIO ORGANOA, KONTRATUAREN ERANTZULEA ETA KONTRATATZAILEAREN PROFILA
3.1.KONTRATAZIO ORGANOA
3.2. KONTRATUAREN ERANTZULEA
3.3. KONTRATATZAILEAREN PROFILA
4. AURREKONTA, BALIO ZENBATETSIA, PREZIOAK BERRIKUSTEA, KREDITUA EGOTEA
4.1. AURREKONTUA ……
4.2. BALIO ZENBATETSIA ……..
4.3. PREZIOAK BERRIKUSTEA ……
4.4. KREDITUA EGOTEA ……
5. LIZITATZAILEEN AHALMENA ETA KAUDIMENA ETA PROPOSAMENEN DOKUMENTAZIOA …….
5.1. LIZITATZAILEEN AHALMENA ETA KAUDIMENA
5.2. PROPOSAMENAK AURKEZTEA
5.3. PROPOSAMENA NOLA AURKEZTU
B1)PROPOSAMENAK NOLA AURKEZTU ERREGULAZIO HARMONIZATUKKO ETA EZ HARMONIZATUKO PROZEDURA IREKIAN
B2)PROPOSAMENAK NOLA UARKEZTU PROZEDURA IREKI ERRAZTUAN (ART. SPKLren 159.1. ART.).
B3)PROPOSAMENAK NOLA AURKEZTU PROZEDURA IREKI OSO ERRAZTUAN (SPKLren 159.6. ART.).
5.4. AURKEZTEKO LEKUA ETA EPEA
6. ESLEIPEN IRIZPIDEAK
7. KONTRATAZIO MAHAIA
8. ADITUEN BATZORDEA
9. PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA ESLEIPENA PROPOSATZEA
9.1. GUTUNAZALAK IREKITZEA
9.2. ESLEIPENA PROPOSATZEA
9.3. ESKAINTZA ONENA AURKEZTU DUEN LIZITATZAILEARI ERREKERITZEA
10. KONTRATUA FORMALIZATZEA
10.1. KONTRATUA FORMALIZATZEA
10.2. KONTRATUA FORMALIZATZEKO EPEA
11. KONTRATUA GAUZATZEA ETA KONTRATUA ALDATZEA
11.1. KONTRATUA GAUZATZEA
11.2. LAN PROGRAMA
11.3. KONTRATUA ALDATZEA
12. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK
12.1. LAN ARLOKO, GIZARTE ARLOKO, EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUN ERAGINKORRERAKO ETA INFURUMENA BABESTEKO, DATUAK BABESTERKO ETA JABETZA INTELEKTUALA BABESTEKO BETEBEHARRAK.

PLIEGO DE CONDICIONES REGULADORAS PARTICULARES PARA CONTRATOS DE SERVICIOS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, ABIERTO SIMPLIFICADO Y SUPER SIMPLIFICADO

1. DISPOSICIONES GENERALES
1.1. OBJETO Y LOTES
1.2. CPV
1.3. PLAZO DE DURACIÓN DEL CONTRATO
1.4. LUGAR DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO
2. NATURALEZA JURÍDICA Y RÉGIMEN JURÍDICO
3. ORGANO DE CONTRATACIÓN, RESPONSABLE DEL CONTRATO Y PERFIL DEL CONTRATANTE
3.1. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN
3.2. RESPONSABLE DEL CONTRATO
3.3. PERFIL DEL CONTRATANTE
4. PRESUPUESTO, VALOR ESTIMADO, REVISIÓN DE PRECIOS, EXISTENCIA DE CRÉDITO.
4.1. PRESUPUESTO
4.2. VALOR ESTIMADO
4.3. REVISIÓN DE PRECIOS
4.4. EXISTENCIA DE CRÉDITO
5. CAPACIDAD Y SOLVENCIA DE LOS LICITADORES Y DOCUMENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES
5.1. CAPACIDAD Y SOLVENCIA DE LOS LICITADORES
5.2. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES
5.3. FORMA DE PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES
B1) PRESENTACIÓN EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA Y NO ARMONIZADA
B2) PRESENTACIÓN EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO (ART.159.1 LCSP).
B3) PRESENTACIÓN EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO SÚPER SIMPLIFICADO (ART. 159.6 LCSP).
5.4. LUGAR Y PLAZO DE ENTREGA
6. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
7. LA MESA DE CONTRATACIÓN
8. COMITÉ DE EXPERTOS
9. APERTURA DE PROPOSICIONES Y PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN
9.1. APERTURA DE SOBRES
9.2. PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN
9.3. REQUERIMIENTO AL LICITADOR QUE HAYA PRESENTADO LA MEJOR OFERTA
10. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO
10.1. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO
10.2. PLAZO PARA LA FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO
11. EJECUCIÓN DEL CONTRATO Y MODIFICACIÓN DEL CONTRATO
11.1. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
11.2. PROGRAMA DE TRABAJOS
11.3. MODIFICACIÓN
12. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO
12.1. OBLIGACIONES LABORALES, SOCIALES, PARA LA IGUALDAD EFECTIVA ENTRE MUJERES Y HOMBRES, DE PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE, PROTECCIÓN DE DATOS Y PROPIEDAD INTELECTUAL.

12.2. EPEAK BETETZEA
12.3. SEKRETU PROFESIONALA
12.4. ENPRESA KONTRATISTAREN LANGILEEI BURUZKO ARAU BEREZIAK

KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK: LANEN ORDAINA JASOTZEA ETA LANAK FAKTURATZEA
12.5. ORDAINA
12.6. FAKTURATZEA
13. LAGATZEA ETA AZPIKONTRATAZIOA
13.1. LAGATZEA
13.2. AZPIKONTRATAZIOA
14. ZIGORRAK
14.1. ZIGORRAK EZARTZEA
14.2. ZIGORGARRITZAT JOTAKO HUTSEGITEAK
14.3. ZIGORREN ZENBATEKOA
15. KONTRATUA AMAITZEA
15.1. KONTRATUA BETETZEA
15.2. EGINDAKO LANEN JABETZA

15.3. BERME EPEA
15.4. KONTRATUA SUNTSIARAZTEA
16. PRERROGATIBAK ETA JURISDIKZIOA
16.1. KONTRATAZIO ORGANOAREN PRERROGATIBAK
16.2. JURISDIKZIOA
I.ERANSKINA: FORMULA BIDEZ JUANTIFIKATU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK PROPOSATZEKO EREDUA
II. ERANSKINA: ENPRESA ELKARLOTUEI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA.

12.2. CUMPLIMIENTO DE PLAZOS
12.3. SECRETO PROFESIONAL
12.4. REGLAS ESPECIALES RESPECTO DEL PERSONAL LABORAL DE LA EMPRESA CONTRATISTA
DERECHOS DEL CONTRATISTA: ABONO DE LOS TRABAJOS Y FACTURACIÓN
12.5. ABONO
12.6. FACTURACIÓN
13. CESIÓN Y SUBCONTRATACIÓN
13.1. CESIÓN
13.2. SUBCONTRATACIÓN
14. PENALIDADES
14.1 APLICACIÓN DE PENALIDADES
14.2. FALTAS PENALIZABLES
14.3. CUANTÍA DE LAS PENALIDADES
15. EXTINCIÓN DEL CONTRATO
15.1. CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO
15.2. PROPIEDAD DE LOS TRABAJOS REALIZADOS
15.3. PLAZO DE GARANTIA
15.4. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO
16. PRERROGATIVAS Y JURISDICCIÓN
16.1.PRERROGATIVAS DEL ORGANO DE CONTRATACIÓN
16.2. JURISDICCIÓN
ANEXO I. MODELO DE PROPOSICIÓN DE CRITERIOS CUANTIFICABLES POR FÓRMULA
ANEXO II. MODELO DE DECLARACIÓN DE EMPRESAS VINCULADAS.

1. XEDAPEN OROKORRAK

1. DISPOSICIONES GENERALES

1.1. XEDEA ETA LOTEAK

1.1. OBJETO Y LOTES

Baldintza Partikular hauen xedea da ezartzea zer itun eta baldintzaren arabera definituko diren Kontratuaren Ezaugarrien Taulako – aurrerantzean, Ezaugarrien Taula– B.1) atalean adierazitako zerbitzuen kontratazioaren alderdi juridiko, administratibo eta ekonomikoak arautuko dituzten eskubideak eta betebeharrak.

Es objeto de este Pliego el establecimiento de los pactos y condiciones definidores de los derechos y obligaciones que han de regir en sus aspectos jurídicos, administrativos y económicos en la contratación de los servicios a que se refiere el apartado B.1) del Cuadro de Características del Contrato – en adelante, Cuadro de Características -.

Kontratu honen bidez Preskripzio Teknikoen Agirian eta Ezaugarrien Taulako B.2) atalean garatuta agertzen diren beharrei erantzungo zaie.

Las necesidades a satisfacer mediante el presente contrato son las que constan desarrolladas en el Pliego de Prescripciones Técnicas y en el apartado B.2) del Cuadro de Características.

Kontratua lotetan zatituta badago, lizitatzaile bakoitzak lote bat, bat baino gehiago edo guztiak aukeratu ahal izango dituzte, eta baten, bat baino gehiagoren nahiz guztien esleipendun gerta daitezke, non eta ez den zehazten lizitatzaileko gehieneko lote kopuru jakin bat, partaidetzari edo/eta esleipenari loturiko arrazoiak direla medio; mugarik balego, Ezaugarrien Taulako B.4) atalean zehaztutakoari jarraituko zaio.

Si el contrato está dividido en lotes, los licitadores podrán optar a un lote, a varios o a todos ellos y resultar adjudicatarios de uno, varios o todos ellos, salvo que se establezca un número máximo de lotes por licitador a efectos de participación y/o adjudicación, para lo que se estará a lo estipulado en el apartado B.4) del Cuadro de Características.

Aldaerei dagokienez, Ezaugarrien Taulako B.5) atalean zehaztutakoari jarraituko zaio.

Respecto de las variantes, se estará a lo dispuesto en el apartado B.5) del Cuadro de Características.

1.2.CPV

1.2.CPV

CPV eta EEJI agiri honi erantsitako Ezaugarrien Taulako B.3) atalean adierazitakoa da.

El código CPV y NACE es el señalado en el apartado B.3) del Cuadro de Características adjunto al presente pliego.

1.3.KONTRATUAREN IRAUPENA.

1.3. PLAZO DE DURACIÓN DEL CONTRATO.

Kontratu honek Ezaugarrien Taulako D.1) atalean adierazitako iraupena izango du.

La duración del presente contrato será la señalada en el apartado D.1) del Cuadro de Características.

Kontratuaren iraupena nahiz, halakorik finkatuz gero, zatikako epeak Ezaugarrien Taulako D.2) atalean adierazitakoak izango

El plazo de duración del contrato, así como los plazos parciales que, en su caso, pudieran establecerse, serán los fijados en el apartado

dira (edo esleipendunak aurkeztutako eskaintzaren arabera kontratuaren esleipenean ezarritakoak), eta kontratua formalizatu eta hurrengo egunean zenbatzen hasiko dira (prozedura ireki oso erraztuan, esleipenaren jakinarazpena onartu eta hurrengo egunetik).

D.2) del Cuadro de Características (o el que resulte de la adjudicación del contrato de acuerdo con la oferta presentada por el adjudicatario), y comenzará a contar desde el día siguiente al de la formalización del contrato o, en el caso del procedimiento abierto súper simplificado desde el siguiente a la aceptación de la notificación de la adjudicación.

Edonola ere, kontratuaren erantzuleak hura hasteko data zehatza adierazi ahal izango du; hala eginez gero, jasota gelditu beharko du espedientean.

Si bien el responsable del contrato podrá indicar la fecha exacta de inicio del mismo, debiendo quedar constancia de dicha circunstancia en el expediente.

1.4.KONTRATUA GAUZATUKO DEN TOKIA.

1.4. LUGAR DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

Konturatua hau Fundación Juan Crisóstomo de Arriaga-Orquesta Sinfónica de Bilbao (aurrerantzean BOS) fundazioaren instalazioetan gauzatuko da (Euskalduna Jauregia, Abandoibarra Etorb., 4, 48011 Bilbao, Bizkaia), baldin eta Ezaugarrien Taulako D.5) atalean besterik zehazten ez bada.

El contrato se ejecutará en las instalaciones de la Fundación Juan Crisóstomo de Arriaga-Orquesta Sinfónica de Bilbao (en adelante BOS), sitas en Palacio Euskalduna Jauregia, Abandoibarra Etorb., 4, 48011 Bilbao, Bizkaia, a salvo de que se indique otro lugar en el apartado D.5) del Cuadro de Características.

2. IZAERA JURIDIKOA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

2.NATURALEZA JURÍDICA Y RÉGIMEN JURÍDICO

“Juan Crisóstomo de Arriaga – Orquesta Sinfónica de Bilbao” fundazioak nortasun juridiko propio eta independentea du, eta gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasuna, honako hauek beste mugarik gabe: Fundazioa sortzeko egintzan sortzaileek beren borondatea adierazteko zehaztutakoak, haren estatutuetan agertzen direnak, eta, betiere, hari aplikagarri zaizkion legezko xedapenetakoak, bereziki Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko 2016ko ekainaren 2ko 9/2016 Legearenak, kontratu honek izaera pribatua baitu, haren xedea dela eta.

La Fundación “Juan Crisóstomo de Arriaga – Orquesta Sinfónica de Bilbao” tiene personalidad jurídica propia e independiente, y dispone de plena capacidad jurídica y de obrar, sin otras limitaciones que las establecidas en la manifestación de voluntad de los fundadores en el acto fundacional, en sus Estatutos y, en todo caso, en las disposiciones legales que le sean de aplicación, en particular la Ley 9/2016 de 2 de Junio, de Fundaciones del País Vasco, por tanto el presente contrato, por razón de su objeto, tiene carácter privado.

Kontratu hau zerbitzu kontratu pribatu gisa tipifikatuta dago, SPKLrekin bat etorrita.

Este contrato se tipifica como un contrato privado de servicios de conformidad con la LCSP.

Kontratua erregulazio harmonizatukoa bada, SPKLren II. Liburuko I. Tituluko I. Kapituluko

En cuanto a la preparación y adjudicación del contrato si es sujeto a regulación armonizada se regirá por las normas establecidas en las

1. eta 2. ataletan ezarritako arauen arabera prestatu eta esleituko da kontratua.

Secciones 1ª y 2ª del Capítulo I del Título I del Libro II de la LCSP.

Erregulazio harmonizatuko kontratua ez bada, eta haren balio zenbatetsia 40.000.-€-koa edo hortik gorakoa eta 5.225.000€-tik beherakoa bada, SPKLren II. Liburuko I. Tituluko I. Kapituluko 2. ataletan ezarritako arauen arabera arautuko da.

En cuanto a la adjudicación del contrato si es no sujeto a regulación armonizada y el valor estimado es igual o superior a 40.000.-€ e inferior a 5.225.000.-€ se regirá por las normas establecidas en la Sección 2ª del Capítulo I del Título I del Libro II de la LCSP.

Kontratuaren ondorioei eta kontratua amaitzeari dagokionez, zuzenbide pribatuko arauak izango zaizkio aplikagarri. Edonola ere, aplikagarri izango zaio ingurumen, gizarte edo lan arloko betebeharrei buruz 20.1 artikuluan xedatutakoa; kontratua gauzatzeko baldintza bereziei buruz 202. artikuluan xedatutakoa; kontratua aldatzeko egoerei buruz 203tik 205era bitarteko artikuluetan xedatutakoa; lagatzeari eta azpikontratazioari buruz 214tik 217ra bitarteko artikuluetan xedatutakoa; kontratazioaren arrazionalizazio teknikoari buruz 218tik 228ra bitarteko artikuluetan xedatutakoa; baita 198. artikuluaren 4. atalean, 210. artikuluaren 4. atalean eta 243. artikuluaren 1. atalean ezarritako ordainketa baldintzak ere.

En cuanto a los efectos y extinción les serán aplicables las normas de derecho privado. No obstante, le será aplicable lo dispuesto en los artículos 201 sobre obligaciones en materia medioambiental, social o laboral; 202 sobre condiciones especiales de ejecución; 203 a 205 sobre supuestos de modificación del contrato; 214 a 217 sobre cesión y subcontratación; y 218 a 228 sobre racionalización técnica de la contratación; así como las condiciones de pago establecidas en los apartados 4.º del artículo 198, 4.º del artículo 210 y 1.º del artículo 243.

Agiri honek, Preskripzio Teknikoen Agiriak eta dagokion kontratuaren Ezaugarrien Taulak, haren eranskinak eta gainerako dokumentu erantsiek kontratu izaera edukiko dute.

El presente pliego, el Pliego de Prescripciones Técnicas y el Cuadro de Características del contrato de que se trate, sus Anexos y demás documentos anexos revestirán carácter contractual.

Agiri honen eta gainerako kontratu agirietakoren baten artean desadostasunik egonez gero, agiri honek dioena hartuko da kontuan. Era berean, kontratu agiriaren izaera edukiko dute kontratuaren esleipendun gertatzen den eskaintza tekniko eta ekonomikoak, eta, hala dagokionean, kontratua formalizatzeko agiriak.

En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego. Asimismo, tendrá carácter contractual la oferta técnica y económica que resulte adjudicataria del contrato y en su caso, el documento de formalización del contrato.

Kontratuaren klausulak, kontratuaren parte diren gainerako kontratu agiriak eta hitzartutakoa betetzeko aplikagarri diren gainerako jarraibide edo araudiak ez ezagutzeak ez du esleipenduna salbuetsiko horiek guztiak betetzeko betebeharraz.

El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime al adjudicatario de la obligación de cumplirlas.

Ezaugarrien Taulako C.6) atalean ezarritakoarekin bat etorrita kontratu honek europar finantzaketarik balu, Itunaren

En caso de que conforme a lo dispuesto en el apartado C.6) del Cuadro de Características existiera financiación europea de este

xedapenen mende eta haren arabera finkatutako egintzen mende geldituko da kontratazioa.

Zerbitzuaren kontratazioa erregulazio harmonizatuaren eta ez harmonizatuaren mendeko prozedura irekiaren bidez (SPKLren 156. art.), prozedura ireki erraztuaren bidez (SPKLren 159. art.), edo oso erraztuaren bidez (SPKLren 159.6. art.), esleituko da, Ezaugarrien Taulan adierazitakoaren arabera.

contrato la contratación deberá supeditarse a las disposiciones del Tratado y a los actos fijados en virtud del mismo.

La contratación del servicio se adjudicará por el procedimiento abierto sujeto a regulación armonizada y no armonizada (art.156 LCSP), por el procedimiento abierto simplificado (art.159 LCSP) o por el super simplificado (art.159.6 LCSP), tal y como se indique en el Cuadro de Características.

3.KONTRATAZIO ORGANOA, KONTRATUAREN ERANTZULEA ETA KONTRATATZAILEAREN PROFILA

3.ÓRGANO DE CONTRATACIÓN, RESPONSABLE DEL CONTRATO Y PERFIL DEL CONTRATANTE

3.1.KONTRATAZIO ORGANOA

Ezaugarrien Taulako B.2) atalean adierazitakoa da kontratazio organoa. Kontratua esleitzeko, kontratazio mahai baten laguntza izango du kontratazio organoak, agiri honen 7. atalean ezarritakoarekin bat etorrita.

3.1. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

El Órgano de Contratación es la el indicado en el apartado B.2 del cuadro de características. Para la adjudicación del contrato, el órgano de contratación estará asistido por una Mesa de contratación, de acuerdo a lo establecido en el apartado 7 del presente Pliego.

3.2.KONTRATUAREN ERANTZULEA

SPKLren 62. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorrita, kontratuaren erantzulea Ezaugarrien Taulako A.3) atalean identifikatuta egongo da. Hari dagokio kontratuaren koordinazioa, ikuskapena, kontrola eta jarraipena egitea, iraunkorki eta zuzenean, baita hitzartutako prestazioa behar bezala gauzatzen dela bermatzeko eman beharreko jarraibideak ematea ere.

Ondorio horietarako, kontratua betetzen ari den bitartean, kontratuaren erantzuleak beharrezko irizten dion adina bider ikuskatu ahal izango ditu zerbitzuak eta eskatu ahal izango du lana behar bezala kontrolatzeko egoki irizten dion informazioa. Xede horretarako, kontratua gauzatzen den tokietan sartzeko askatasuna izango dute kontratuaren erantzuleak eta haren lankideek. Kontratistak laguntza profesionala eskainiko dio BOSi, inolako kostu gehigarririk gabe, kontratatutako prestazioaren

3.2. RESPONSABLE DEL CONTRATO

De conformidad con lo previsto en el artículo 62 LCSP, el Responsable del Contrato vendrá identificado en el apartado A.3) del Cuadro de Características. A éste le corresponderá ejercer de manera continuada y directa, la coordinación, supervisión, control y seguimiento del contrato y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta ejecución de la prestación pactada.

A estos efectos, durante la ejecución del contrato, el Responsable del Contrato podrá supervisar los servicios cuantas veces considere necesario y solicitar la información que estime oportuna para el correcto control del trabajo. Con dicha finalidad el Responsable del Contrato y sus colaboradores, tendrán libre acceso a los lugares donde se realice el contrato. El contratista, sin coste adicional alguno, facilitará a BOS asistencia profesional en las reuniones explicativas o de información, que

aprobetxamendurako BOSek beharrezko irizten dien azalpen edo informazio bileretan.

ésta estime necesarias para el aprovechamiento de la prestación contratada.

Kontratuaren erantzuleak kontratua gauzatzen ari den bitartean eskatutako dokumentazio eta argibide guztiak emango ditu kontratistak. Kontratistaren edo haren mendekoen egintzek edo ez-egiteek kontratuko jarduna aztoratu edo kolokan jarriz gero, hitzartutakoan ordena ezartzeko edo berrezartzeko neurri zehatzak hartzea eskatu ahal izango du kontratuaren erantzuleak.

El contratista aportará cuanta documentación y precisiones le sean requeridas por el Responsable del Contrato durante la ejecución del contrato. Cuando el contratista, o personas de él dependientes, incurran en actos u omisiones que comprometan o perturben la buena marcha del contrato, el Responsable del Contrato podrá exigir la adopción de medidas concretas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de lo pactado.

Kontratista behartuta egongo da kontratuaren erantzulearekin lankidetzan jardutera, erantzuleari egozten zaizkion betebeharrak behar bezala bete daitezen.

El contratista estará obligado a prestar su colaboración al responsable del contrato, para el normal cumplimiento de las obligaciones a éste encomendadas.

Kontratuaren erantzuleak, zerbitzuak behar bezala egiten direla zuzentzeko, kontrolatzeko, egiaztatzeko eta begiratzeko duen egitekoari loturik, bere gain hartuko du kontratistarekiko beharrezko funtzio guztiak, bereziki honako hauek:

El responsable del contrato, en orden a su misión de dirección, control, comprobación y vigilancia de la correcta realización de los servicios, asumirá en relación con el contratista cuantas funciones sean necesarias, y específicamente las siguientes:

- Kontratistari eskatzea, zuzenean nahiz haren agindupeko langileen bidez, kontratuko baldintzak betetzea.
- Exigir al contratista, directamente o a través del personal a sus órdenes, el cumplimiento de las condiciones contractuales.
- Zerbitzuak eskaintzari edo behar bezala onartutako aldaketei hertsiki loturik gauzatzen direla eta lan programa betetzen dela bermatzea.
- Garantizar la ejecución de los servicios con estricta sujeción a la oferta, o modificaciones debidamente aprobadas, y el cumplimento del programa de trabajo.
- Preskripzio Teknikoen Agiriak bere erabakimenaren mende uzten dituen baldintza teknikoak zehaztea.
- Definir aquellas condiciones técnicas que el Pliego de Prescripciones Técnicas dejan a su decisión.
- Interpretaziotik eratorritako balizko auzi teknikoak ebaztea, kontratuaren baldintzak aldatzea ez badakarte betiere.
- Resolver cuantas cuestiones técnicas surjan en cuanto a la interpretación siempre que no se modifiquen las condiciones del contrato.
- Kontratua behar bezala betetzea eragozten duten edo hura aldatzea gomendatzen duten gorabeherak edo arazoak aztertzea, eta proposamenak izapidetzea, hala dagokionean.
- Estudiar las incidencias o problemas planteados que impidan el normal cumplimiento del contrato o aconsejen su modificación, tramitando, en su caso, las propuestas correspondientes.

- Organismo eta partikularrengandik zerbitzuak gauzatzeko beharrezko baimenak lortzeko jarduerak proposatzea eta jarduera horiei loturiko arazoak ebaztea.

- Proponer las actuaciones procedentes para obtener de los organismos y de los particulares, los permisos y autorizaciones necesarios para la ejecución de los servicios y resolver los problemas planteados relacionados con las mismas.

- Pertsonalki bere gain eta bere erantzukizunpean hartzea, larritasun edo premiazko kasuetan, une horretan egiten ari diren eragiketa edo lan jakinen zuzeneko gidaritza; horretarako, erantzulearen esku jarri beharko ditu kontratistak beharrezko langileak eta materialak.

- Asumir personalmente y bajo su responsabilidad, en casos de urgencia o gravedad, la dirección inmediata de determinadas operaciones o trabajos en curso, para lo cual el contratista deberá poner a su disposición el personal y material necesarios.

3.3.KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratazio organoaren kontratatzailearen profilera sartzeko, Interneteko helbide hau erabiliko da: www.contratacion.euskadi.eus. Bertan argitaratuta egongo da SPKLren 63. artikuluan bildutako informazio guztia.

Hauxe da Bilbao Orkestraren webgunea: www.bilbaorkestra.eus

3.3. PERFIL DEL CONTRATANTE

El acceso al perfil de contratante del órgano de contratación se efectuará a través de la siguiente dirección de Internet: www.contratacion.euskadi.eus donde se publicará toda la información recogida en el artículo 63 LCSP.

La página web de la BOS es www.bilbaorkestra.eus

4. AURREKONTUA, BALIO ZENBATETSIA, PREZIOAK BERRIKUSTEA, KREDITUA EGOTEA

4.PRESUPUESTO, VALOR ESTIMADO, REVISIÓN DE PRECIOS, EXISTENCIA DE CRÉDITO

4.1. AURREKONTUA

Kontratuaren hasierako indarraldirako aurreikusitako kontratu honen gehieneko gastuaren aurreikuspena (Balio Erantsiaren Zerga kenduta) Ezaugarrien Taulako C.1) atalean zehaztuta dago, eta hura erabiliko da lizitaziorako oinarri modura.

Ondorio guztietarako joko da aurkeztutako eskaintzetan sarturik daudela balioespen faktore guztiak, enpresa esleipendunak kontratua behar bezala gauzatzeko egin beharreko gastuak, hala nola gastu orokorrak, material suntsikorrarenak, erremintak eta lanabesak, finantza gastuak, aseguruak,

4.1. PRESUPUESTO

El presupuesto de gasto máximo del presente contrato previsto para el periodo de vigencia inicial del contrato (Impuesto sobre el Valor Añadido, excluido) se detalla en el apartado C.1 del Cuadro de Características y ha de servir de base a la licitación.

A todos los efectos se entenderá que en las ofertas presentadas están incluidos todos los factores de valoración, gastos que la empresa adjudicataria deba realizar para la correcta ejecución del contrato, como son los gastos generales, material fungible, herramientas y utensilios, gastos financieros, seguros,

garraioak eta lekualdatzeak, baita indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarri diren zerga guztiak ere, Preskripzio Teknikoen Agirian jasotako zehaztapenak kontuan hartuta betiere. BEZari dagokion zenbatekoa partida bereizi gisa agertuko da.

transportes y desplazamientos, así como toda clase de tributos que sean de aplicación según las disposiciones vigentes, atendiendo en todo caso a las especificaciones contempladas en el Pliego de Prescripciones Técnicas. La cantidad correspondiente al IVA se detallará como partida independiente.

Adierazitako aurrekontua gainditzen duten proposamenak baztertu egingo dira.

Las proposiciones que superen dicho presupuesto serán excluidas.

4.2. BALIO ZENBATETSIA

SPKLren 101. artikuluaren ondorio guztietarako, Ezaugarrien Taulako C.2) atalean adierazitakoa izango da balio zenbatetsia.

Kontratuaren balio zenbatetsia kalkulatzeko, zenbateko osoa hartuko da oinarri, BEZa kanpo utzita. Kalkulu hori egiteko, kontuan hartuko da zenbateko zenbatetsi osoa, barne sarturik egon litezkeen aukera motak, kontratuaren luzapenak, lizitazio aurrekontuaren zenbatekoaren arabera kalkulatutako kontratu aldaketen zenbatekoa eta, hala badagokio, hautagai edo lizitatzaileen primak edo ordainketak, baita, hala badagokio, goian aipatutako artikuluan adierazitako gainerako alderdiak ere.

4.2. VALOR ESTIMADO

El valor estimado, a los efectos del artículo 101 LCSP, es el que se señala en el apartado C.2) del Cuadro de Características.

El cálculo del valor estimado de un contrato está basado en el importe total, sin incluir el IVA. Para este cálculo se tendrá en cuenta el importe total estimado, incluida cualquier forma de opción eventual y las eventuales prórrogas del contrato, el importe de las modificaciones del contrato calculado sobre el importe del presupuesto de licitación y, en su caso, las primas o pagos a los candidatos o licitadores, así, como en su caso, el resto de aspectos señalados en dicho artículo.

4.3. PREZIOAK BERRIKUSTEA

Ezaugarrien Taulako C.5) atalean hala aurreikusita badago, prezioak berrikusteko aukera izango da. Horretarako, atal horretan adierazitako indizea edo formula erabiliko da, SPKLren 103tik 105era bitarteko artikuluek diotenarekin bat etorrita, betiere.

4.3. REVISIÓN DE PRECIOS

De preverlo así el apartado C.5) del Cuadro de Características existirá revisión de precios. En tal caso, se utilizará el índice o fórmula que figure en dicho apartado, todo ello de conformidad con los artículos 103 a 105 LCSP.

4.4. KREDITUA EGOTEA

Aurrekontu aplikazioa Ezaugarrien taulako C.4) atalean adierazitakoa izango da.

Badago BOSen kontratazio organoak onartutako aurrekontuaren zenbatekorainoko kreditua.

4.4 EXISTENCIA DE CRÉDITO

La aplicación presupuestaria es la señalada en el apartado C.4) del Cuadro de Características.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por el órgano de contratación de la BOS.

Ezaugarrien Taularekin bat etorrita kontratua esleitzeko espedientea aldez aurretik izapidetuz gero, hurrengo ekitaldiko aurrekontuaren kargura kreditu egokia eta nahikoa egotearen mende gelditzen da kontratuaren esleipena. Era berean, BOS behartuta egongo da kontratazioak eskatzen dituen gastuei eraginkortasuna emateko adinako zenbatekoak esleitzera urtero aurrekontuetan, baldin eta kontratuak beste ekitaldi batzuk ere barne hartuko baditu.

En caso de que conforme al Cuadro de Características se tramite anticipadamente el expediente la adjudicación del contrato queda condicionada a la existencia de crédito adecuado y suficiente con cargo al presupuesto del ejercicio siguiente. Asimismo, BOS contraerá la obligación de consignar anualmente en los presupuestos las cuantías suficientes para dar efectividad a los gastos que exige la contratación, si alcanzara a otros ejercicios.

Zenbait urterako zerbitzuei dagokienez, Ezaugarrien Taulako C.4) atalean adierazita daude kreditua egoteari eta etorkizunean kreditu hori erabilgarri izateari buruzko xehetasunak.

En caso de tratarse de servicios que se ejecuten en varias anualidades la existencia de crédito y su disponibilidad futura se contemplan en el apartado C.4) del Cuadro de Características del contrato.

Kanpo finantzaketarik izanez gero, Ezaugarrien Taulako C.6) atalean adieraziko da horren berri.

En caso de existir financiación externa se reflejará este extremo en el apartado C.6) del Cuadro de Características.

5. LIZITATZAILEEN GAITASUNA ETA KAUDIMENA ETA PROPOSAMENEN DOKUMENTAZIOA

5.CAPACIDAD Y SOLVENCIA DE LOS LICITADORES Y DOCUMENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

5.1. LIZITATZAILEEN GAITASUNA ETA KAUDIMENA

5.1. CAPACIDAD Y SOLVENCIA DE LOS LICITADORES

1) Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona natural edo juridikoek, espainiarrek nahiz atzerritarrek, banaka nahiz aldi baterako elkartea eraturik (SPKL 69. art.), baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute eta ez badaude SPKLren 71. artikuluan edo aplikagarri den beste edozein xedapenetan kontratatzeko ezarritako debekuren baten mende.

1º) Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, individuales o agrupados en uniones temporales (art. 69 LCSP) que, tengan plena capacidad de obrar, y que no se encuentren en alguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 LCSP u otra disposición aplicable.

Lizitatzaileak pertsona juridikoak izanez gero, agiri honen xede den kontratuaren prestazioek bat etorri behar dute lizitatzailearen estatutuen edo sortze arauen arabera hari dagozkion helburu, xede edo jarduera esparruarekin, eta kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezko azpiegitura egokia izan behar dute.

Cuando los licitadores sean personas jurídicas, las prestaciones del contrato objeto del presente Pliego han de estar comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, conforme a sus estatutos o normas fundacionales, les sean propios y dispongan de la adecuada infraestructura para la correcta ejecución del contrato.

2) Gainera, interesdunek egiaztatu egin beharko dute badutela kontratu hau behar bezala gauzatzeko eta kontratua gauzatzean inolako ekonomia edo finantza gorabeheren ondoriozko aztoramenik gerta ez dadin behar adinako ekonomia eta finantza kaudimena. Kontratua gauzatzeko, orobat beharko da hura behar bezala gauzatzeko beharrezko kaudimen tekniko edo profesional nahikoa ere.

2º) Además, las personas interesadas deberán acreditar disponer de la solvencia económica y financiera suficiente para que la correcta ejecución de este contrato no corra peligro de ser alterada por incidencias de carácter económico o financiero. Para la ejecución del contrato deberá disponerse, asimismo, de la solvencia técnica o profesional adecuada para la correcta ejecución del mismo.

Ezaugarrien Taulako F) atalean zehaztutako bitartekoen bidez egiaztatuko dira xehetasun horiek guztiak.

Todo ello se acreditará por los medios que se especifiquen en el apartado F) del Cuadro de Características.

Erregulazio harmonizatukoak ez diren kontratuetan, kontratista enpresa sortu berria denean –sortu berritzat harturik bost urtetik beherako antzinatasuna duena–, F.2) atalean enpresa sortu berrientzat zehazki ezarritako bitartekoak erabiliko dira haren kaudimen teknikoa egiaztatzeko.

En los contratos no sujetos a regulación armonizada, cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por los medios señalados al efecto en el apartado F.2) específicamente para las empresas de nueva creación.

3) Kaudimena beste enpresa batzuen erreferentzia bidez egiaztatzea.

3º) Acreditación de la solvencia por referencia a otras empresas.

Sozietate talde bateko kide diren pertsona juridiko gailenei dagokienez, taldeko sozietateak kontuan hartu ahal izango dira pertsona juridiko horren ekonomia eta finantza kaudimena eta kaudimen teknikoa edo profesionala egiaztatzeko, hala dagokionean, baldin eta pertsona juridiko horrek egiaztatzen badu benetan bere eskura izango dituela sozietate horien bitartekoak, kontratuak gauzatzeko beharrezkoak.

En el supuesto de personas jurídicas dominantes de un grupo de sociedades, se podrá tener en cuenta a las sociedades pertenecientes al grupo, a efectos de acreditación de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, en su caso, de la persona jurídica dominante, siempre y cuando este acredite que tiene efectivamente a su disposición los medios de dichas sociedades necesarios para la ejecución de los contratos.

Kontratu jakin bat egiteko beharrezko kaudimena baduela egiaztatzeko, beste erakunde batzuen kaudimenean eta bitartekoetan oinarritu ahal izango da enpresaburua, edozein dela ere erakunde horiekin duen harremanaren izaera juridikoa, baldin eta egiaztatzen badu kaudimen eta bitarteko horiek benetan izango dituela eta oinarri hartzen duen entitateak kontratatzeko debekurik ez badu.

Para acreditar la solvencia necesaria para celebrar un contrato determinado, el empresario podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

Baldintza beretan, SPKLren 69. artikuluan aipatzen diren aldi baterako elkartea eratuz parte hartzen duten enpresaburuek aldi

En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en las uniones temporales a que se refiere el artículo 69

bateko elkarteaz kanpoko gaitasunak oinarri hartu ahal izango dituzte.

LCSP, podrán recurrir a las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.

Edonola ere, SPKLren 90.2e) artikuluan adierazitako ikasketa titulu eta titulu profesionalei buruzko irizpideei dagokienez, edo esperientzia profesionalari buruzko irizpideei dagokienez, eman beharreko zerbitzuetan gaitasun horiek beharrezkoak badira soilik jo ahal izango dute enpresek beste entitate batzuen gaitasunetara.

No obstante, con respecto a los criterios relativos a los títulos de estudios y profesionales que se indican en el artículo 90.1.e) LCSP, o a la experiencia profesional pertinente, las empresas únicamente podrán recurrir a las capacidades de otras entidades si estas van a prestar servicios para los cuales son necesarias dichas capacidades.

Enpresa batek beste entitate batzuen gaitasunetara jo nahi duenean, botere esleitzaileari egiaztatuko dio beharrezko bitartekoak bere esku izango dituela, entitate horiek berariaz idatzitako konpromisoa aurkeztuz.

Cuando una empresa desee recurrir a las capacidades de otras entidades, demostrará al poder adjudicador que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades.

Eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileari dagokio aurreko paragrafoan aipatutako konpromisoa aurkeztea.

El compromiso a que se refiere el párrafo anterior se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta.

Enpresa batek ekonomia eta finantza kaudimenari buruzko irizpideei dagokienez beste entitate batzuen gaitasunetara jotzen badu, botere esleitzaileak entitate haren eta besteen arteko baterako erantzukizun moldeak eskatu ahal izango ditu kontratua gauzatzeari loturik, baita izaera solidarioaz ere.

Cuando una empresa recurra a las capacidades de otras entidades en lo que respecta a los criterios relativos a la solvencia económica y financiera, el poder adjudicador podrá exigir formas de responsabilidad conjunta entre aquella entidad y las otras en la ejecución del contrato, incluso con carácter solidario.

5.2. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

5.2. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

1) Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkez dezake, eta ezingo du beste batzuekin aldi baterako elkartea eratuz beste proposamenik aurkeztu, baldin eta aurrez bakarkako proposamena aurkeztu badu, ezta aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan egon ere. Oinarri hori hautsiz gero, automatikoki baztertuko dira delako lizitatzaileak aurkeztutako eskaintza guztiak.

1) Cada licitador sólo podrá presentar una propuesta, y no podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la no admisión de todas las por él presentadas.

2) Proposamenak aurkezteak berekin dakar lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzea agirietan aurreikusitako klausulak edo baldintzak, inolako salbuespenik edo erresalburik gabe.

2) La presentación de proposiciones supone por parte del licitador la aceptación incondicional del contenido de la totalidad de las cláusulas o condiciones previstas en los Pliegos sin salvedad o reserva alguna.

3) SPKLren 133. artikuluan aurreikusitakoari

3) De conformidad con lo previsto en el

jarraituz, enpresa lizitatzaileek adierazpen osagarri arrazoitu baten bidez adierazi beharko dute, hala badagokio, zer dokumentu administratibo eta tekniko diren, bere ustez, isilpekotzat hartzekoak. Izaera hori argi adierazi beharko da, gainera, halakotzat jotako dokumentuan bertan (gaininprimatuta, orri bazterrean edo beste moduren batean). Enpresa lizitatzaileek aurkezturiko dokumentuak eta datuak isilpekotzat jo ahal izango dira, sekretu tekniko edo komertzialak direnean, eskaintzen isilpeko alderdiak eta lizitazio prozedura honetan nahiz aurreragokoetan lehia faltsutzeko erabili litekeen edukia duten edonolako informazioak. Kontratazio organoaren eta haren mendeko zerbitzuen isilpekotasunaren betebeharra ezin hedatu ahal izango da esleipendunaren eskaintzaren eduki osora, ezta hala dagokionean lizitazio prozeduran zehar kontratazio organoak zuzenean nahiz zeharka sortutako txostenen eta dokumentazioaren eduki guztira ere. Zabalkunde mugatuko dokumentuetara baino ezingo da hedatu, eta inola ere ez publikoki eskuragarri diren dokumentuetara.

artículo 133 LCSP, las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, mediante una declaración complementaria motivada qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Esta circunstancia deberá además reflejarse claramente (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando se trate de secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores. El deber de confidencialidad del órgano de contratación así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario ni a todo el contenido de los informes y documentación que, en su caso, genere directa o indirectamente el órgano de contratación en el curso del procedimiento de licitación. Únicamente podrá extenderse a documentos que tengan una difusión restringida, y en ningún caso a documentos que sean públicamente accesibles.

Adierazpen arrazoiturik ezean, inolako dokumentu edo daturik ez da joko isilpekotzat

De no aportarse esta declaración motivada se considerará que ningún documento o dato posee dicho carácter.

Kontratazio organoak lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzen isilpekotasuna bermatuko du, SPKLren 133. artikuluan adierazitakoarekin bat etorrita.

El Órgano de Contratación garantiza la confidencialidad de las propuestas presentadas por los licitadores, de conformidad con el art. 133 LCSP.

Interesdunek emailez eskatu ahal izango dute agiriei eta gainerako dokumentazio osagarriari buruz egoki irizten dioten informazio osagarria; eskari horiei eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino sei egun natural lehenago erantzungo zaie, beranduenez, baldin eta eskaintzak aurkezteko azken egunetik hamabi egun naturaleko aurrerapenaz egin badira. Erantzunak Kontratazio Profilean argitaratuko dira.

Los interesados podrán solicitar por email aquella información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que estimen pertinente, que serán contestadas a más tardar seis días naturales antes de la fecha límite de presentación de ofertas, siempre que se hayan solicitado con doce días naturales antes del último día de presentación de ofertas. Las respuestas serán publicadas en el Perfil de Contratación.

Presazko jotzen diren espedienteei dagokienez, 4 egun naturalera murriztuko da eskaintzak aurkezteko epea amaitu aurreko sei egun naturaleko epe hori, erregulazio harmonizatuko obra, hornidura eta zerbitzu kontratuetan, betiere prozedura ireki eta mugatuaren arabera esleitzekoak badira.

En los expedientes que hayan sido calificados de urgentes, el plazo de seis días a más tardar antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas será de 4 días a más tardar antes de que finalice el citado plazo en los contratos de obras, suministros y servicios sujetos a regulación armonizada siempre que se adjudiquen por procedimientos abierto y restringido.

5.3. PROPOSAMENAK NOLA AURKEZTU

5.3. FORMA DE PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

A) GUTUNAZALEN EDUKIA, PROZEDURA GUZTIETARAKO BERDINA (irekia, ireki erraztua eta oso erraztua):

A) CONTENIDO COMÚN DE LOS SOBRES EN TODOS LOS TIPOS DE PROCEDIMIENTOS (abierto, abierto simplificado y abierto súper simplificado):

A1) Erantzukizunpeko adierazpenaren gutunazala:

A1) Sobre que contenga la declaración responsable:

- Erantzukizunpeko adierazpena, nahitaez, Europar Batasuneko Kontratazioko Agiri Bakarrarekin (EBKAB), kontratazio bakoitzarekin batera argitaratuko den ereduaren arabera.

- Declaración responsable, obligatoriamente, con el documento europeo único de contratación (DEUC), conforme al modelo que se publicará junto a cada contratación.

- Enpresaburu elkarte bat izan edo kaudimena kanpoko bitartekoetara joz egiaztatuz gero, halaxe adierazi beharko da EBKABen, eta enpresaburu elkarteko kide guztiek bete beharko dute agiria, baita, hala dagokionean, kaudimena osatzeko integraturiko entitateek ere. Konpromisoan, elkartea eratu dutenen izenak eta inguruabarrak adieraziko dira, baita bakoitzak zenbateko partaidetza duen ere, eta, orobat, kontratua esleitzen bazaie aldi baterako elkarte bat formalki osatzeko konpromisoa. Enpresa bakoitzak bere EBKAB aurkeztu beharko du. Orobat aurkeztu beharko da kaudimena osatzeko integraturiko enpresen DEUC agiria.

- En caso de constituir una unión de empresarios o acreditar la solvencia con medios externos, deberá cumplimentarse tal extremo en el DEUC y cumplimentarse por todos los miembros de la unión de empresarios, y, en su caso, por las entidades cuya solvencia se integrase. En el compromiso se indicarán los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. Cada empresa deberá presentar su DEUC. También deberá presentarse un DEUC por las empresas cuya solvencia se integrase.

- Eskaintzailearekin elkarloturiko enpresen zerrendaren erantzukizunpeko adierazpena, II. Eranskinaren araberakoa.

- Declaración responsable de relación de empresas vinculadas con el oferente ajustada al Anexo II.

- Hala dagokionean, isilpekotasun adierazpena, agiri honetako 5.2.4 klausulan adierazitako moduan.

- En su caso, declaración de confidencialidad en los términos indicados en la cláusula 5.2. 4º del presente pliego.

- Ezaugarrien Taulako G.1) atalean ezarritako dokumentazio osagarria, halakorik balego.

- La documentación adicional que, en su caso, se establezca en el apartado G.1) del Cuadro de Características.

A2) Balio judizio baten araberako irizpideen (irizpide kualitatiboen) gutunazala:

- Lizitatzaileek Ezaugarrien Taulako J) atalean ezarritako formula bidez kuantifikatzekoak ez diren balioespen irizpideei buruzko beren eskaintzak balioesteko eta haztatzeko beharrezko dokumentuak aurkeztu beharko dituzte.

- Inola ere ez da gutunazal horretan sartu behar eskaintza ekonomikoa, ezta eskaintza ekonomikoaren datu adierazgarriei buruzko dokumenturik edo formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideei buruzkorik ere.

- Ezaugarrien Taulako B.5) atalean aurreikusiz gero aldaerak (hobekuntzak) aurkezteko aukera, proposatzen diren aldaerek zuzeneko lotura izan beharko dute kontratuaren xedearekin, ekonomikoki balioetsita egon beharko dute, eta atal horretan ezarritako baldintzak errespetatu beharko dituzte. Kontratazio organoak kontratua esleitzeko erabakian hobekuntza horiek berariaz onetsiz gero, kontratuaren parte izango dira.

A2) Sobre en el que deba incorporarse los criterios sometidos a juicio de valor (criterios cualitativos):

- Los licitadores deberán presentar los documentos necesarios para la valoración y ponderación de sus ofertas con respecto a los criterios de valoración de ofertas no cuantificables por fórmulas establecidos en el apartado J) del Cuadro de Características.

- En ningún caso se deberá contener en este sobre la oferta económica, ni documentos relevantes de su oferta económica, ni documentos relativos a criterios cuantificables por fórmula.

- Para el caso de que se prevea la posibilidad de presentar variantes (mejoras) en el apartado B.5) del Cuadro de Características, las que se propongan deberán tener relación directa con el objeto del contrato, deberán estar valoradas económicamente, debiendo respetar las condiciones establecidas en el citado apartado. Estas mejoras, en el supuesto de ser aceptadas expresamente por el órgano de contratación en el acuerdo de adjudicación formarán parte del contrato.

A3) Formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioaren gutunazala.

Proposamen bakarra sartuko da, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatua, Agiri honen I. Eranskinean agertzen den ereduaren arabera idatzita.

Edonola ere, B.5) atalean aldaerak aurkeztea baimenduz gero, baimendutakoak adina irtenbide edo aldaera eta, ondorioz, eskaintza ekonomiko adierazi ahal izango dira.

- Eskaintza ekonomikoan, partida bereizi gisa agertuko da jasanarazi beharreko BEZa.

A3) Sobre en el que deba incorporarse la documentación relativa a criterios cuantificables por fórmula.

Contendrá **una sola proposición** firmada por el licitador o persona que le represente, redactada conforme al modelo que figura como Anexo I del presente Pliego.

No obstante, en el caso de que se autorice en el apartado B.5) la presentación de variantes, podrá contener cuantas soluciones o variantes se autorice conllevando, en consecuencia, ofertas económicas variantes.

- La oferta económica indicará como partida independiente el IVA que debe ser repercutido.

- Eskaintza ekonomikoaren zenbatekoak ezingo du gainditu kontratuaren lizitazio aurrekontua.

- Ondorio guztietarako ulertuko da eskainitako prezioan kontzeptu guztiak sartuta daudela, barne direla gastuak, tasak eta edozein arlo fiskaletako arielak eta kontratistaren industria irabaziak, BEZa kanpo, zeina jasanaraziko baita partida bereizi gisa.

- El importe de la oferta económica no podrá superar el presupuesto de licitación del contrato.

- A todos los efectos se entenderá incluido en el precio ofertado todos los conceptos incluyendo los gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal y el beneficio industrial del contratista, excepto el IVA, que será repercutido como partida independiente.

Ez da onartuko huts, akats edo zirriborrorik duen proposamenik**,** baldin eta huts, akats edo zirriborro horiek BOSen arabera eskaintza kontuan hartzeko funtsezkoak diren alderdiak argi ezagutzea eragozten badute; ez dira onartuko, halaber, aztertu eta onartutako dokumentazioarekin bat ez datozen eskaintzak, lizitazio aurrekontua gainditzen dutenak, agiri honen I. Eranskinean agertzen den proposamen eredua nabarmen aldatzen dutenak eta zifra konparatiboak dituztenak, hala nola proposamen onuragarriena baino “hainbeste gutxiago” edo “ehuneko hainbeste gutxiago” eta gisa horretako kontzeptuak; lizitatzaileak eskaintza bideraezin egiten duen akats edo gabeziaren bat baduela aitortzen duen eskariak ere ez dira onartuko.

No se aceptarán aquellas proposiciones que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que BOS estime fundamental para considerar la oferta, carezcan de concordancia con la documentación examinada y admitida, excedan del presupuesto de licitación, varíen sustancialmente el modelo de proposición establecido que figura como Anexo I a este Pliego, tengan cifras comparativas como, por ejemplo, las expresión “tanto menos” o bien “tanto por ciento menos” que la proposición más ventajosa o conceptos similares, así como aquellas en las que existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable.

Letraz adierazitako eskaintza eta zenbakiz adierazitakoa bat ez badatoz, letraz adierazitakoa hartuko da kontuan (baldin eta zenbateko horrek lizitazio mota gainditzen ez badu), non eta ez duen kontratazio mahaiak beste erabaki bat hartzen, dokumentazioa aztertzetik eratorritako irizpide arrazionaletan oinarriturik.

En caso de **discrepancia entre la oferta expresada en letras y la expresada en números**, prevalecerá (con la excepción en el supuesto de que únicamente dicha cantidad exceda del tipo de licitación), la cantidad que se consigne en letras, salvo que, utilizando criterios racionales derivados del examen de la documentación, la Mesa de Contratación adopte otra postura.

Jasota dago eskaintza ekonomikoan **kontu akatsik egonez gero** aukera izango dela horiek zuzentzeko.

Se hace constar que los **errores de cuenta** en la oferta económica darán lugar a su corrección.

Eskaintza baztertzea ez dakarren **kontraesanen** bat izanez gero, BOSi gehien komeni zaiona hartuko da kontuan.

En caso de **contradicciones** que no supongan rechazo de ofertas, se tomará en cuenta lo que resulte más ventajoso para BOS.

B) PROZEDURA MOTA BAKOITZAREN ARABERAKO EDUKI ESPEZIFIKOA. Aurreko atalean adierazitako dokumentazioaz

B) CONTENIDO ESPECÍFICO EN CADA TIPO DE PROCEDIMIENTO. Además de la documentación señalada en el apartado

gainera, honako hauek ere aurkeztu beharko dira:

anterior deberá presentarse la siguiente:

B1) Erregulazio harmonizatuaren eta ez harmonizatuaren mendeko prozedura IREKIA.

B1) Procedimiento ABIERTO sujeto a regulación armonizada y no armonizada.

Proposamenak **bi gutunazal itxitan (1. gutunazala eta 2. gutunazala)** aurkeztuko dira, kontratuaren izena kanpoaldean adierazita dutela eta honela errotulatuta:

Las proposiciones se presentarán en **dos sobres cerrados (nº 1 y 2)** e identificados en su exterior con la denominación del contrato y rotulados del siguiente modo:

- 1.gutunazala: Erantzukizunpeko adierazpena.
- 2.gutunazala: Formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideak**.**

- Sobre nº 1: Declaración responsable.
- Sobre nº 2: Criterios cuantificables por fórmula**.**

Dokumentazio hau sartu beharko da gutunazal bakoitzean:

La documentación exigida de los sobres será la siguiente:

- 1.Gutunazala: Erantzukizunpeko adierazpena: Aurreko A1) atalean adierazitako dokumentazioa.
- 2. Gutunazala: Formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideak: Aurreko A3) atalean adierazitako dokumentazioa.

- Sobre nº 1: Declaración responsable: Debe incorporarse la documentación señalada en el apartado A1) anterior.
- Sobre nº 2: Documentación relativa a criterios cuantificables por fórmula: Debe incorporarse la documentación señalada en el apartado A3) anterior.

Balio judizio baten araberako irizpideak balioetsiko badira, proposamenak **hiru gutunazal itxitan (1.a, 2.a eta 3.a)** aurkeztuko dira, kontratuaren izena kanpoaldean adierazita dutela eta honela errotulatuta:

En el caso de que se valoren criterios sometidos a juicio de valor las proposiciones se presentarán en **tres sobres cerrados (1, 2 y 3)** e identificados en su exterior con la denominación del contrato y rotulados del siguiente modo:

- 1.Gutunazala: Erantzukizunpeko adierazpena.
- 2. Gutunazala: Balio judizio baten araberako irizpideak.
- 3. Gutunazala: Formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideak**.**

- Sobre nº 1: Declaración responsable.
- Sobre nº 2: Criterios sometidos a juicio de valor.
- Sobre nº 3: Criterios cuantificables por fórmula**.**

Dokumentazio hau bildu beharko da gutunazal bakoitzean:

La documentación exigida de los sobres será la siguiente:

- 1.Gutunazala: Erantzukizunpeko adierazpena: Aurreko A1) atalean

- Sobre nº 1: Declaración responsable: Debe incorporarse la documentación

adierazitako dokumentazioa.

- 2. Gutunazala: Balio judizio baten araberako irizpideak (irizpide kualitatiboak): Aurreko A2) atalean adierazitako dokumentazioa.

- 3. Gutunazala: Formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideak: Aurreko A3) atalean adierazitako dokumentazioa.

señalada en el apartado A1) anterior.

- Sobre nº 2: Criterios sometidos a juicio de valor (criterios cualitativos): Debe incorporarse la documentación señalada en el apartado A2) anterior.

- Sobre nº 3: Documentación relativa a criterios cuantificables por fórmula: Debe incorporarse la documentación señalada en el apartado A3) anterior.

B2) Prozedura IREKI ERRAZTUA (SPKLREN 159.1. art.).

Gutunazal bakarrean aurkeztuko dira proposamenak, kontratuaren izena kanpoaldean adierazita dutela eta honela errotulatuta:

- 1.Gutunazala: Erantzukizunpeko adierazpena eta proposamena.

Aurreko A1) eta A3) ataletan adierazitakoa da gutunazalean bildu beharreko dokumentazioa.

Balio judizio baten araberako irizpideak balioetsiko badira, **bi gutunazaletan** aurkeztuko dira proposamenak, proposamenak honela errotulatuta:

- 1.Gutunazala: Erantzukizunpeko adierazpena eta balio judizio baten araberako irizpideak.

- 2. Gutunazala: Formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideak.

Dokumentazio hau eskatuko da gutunazal bakoitzean:

- 1.Gutunazala: Erantzukizunpeko adierazpena eta balio judizio baten araberako irizpideak:

  - Aurreko A1) eta A2) ataletan adierazitako dokumentazioa sartu behar da.

  - Eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den datan Sektore Publikoko

B2) Procedimiento ABIERTO SIMPLIFICADO (art. 159.1 LCSP).

Las proposiciones se presentarán en **un único sobre** identificado en su exterior con la denominación del contrato y rotulado del siguiente modo:

- Sobre nº 1: Declaración responsable y proposición.

La documentación exigida del sobre que debe incorporarse es la señalada en el apartado A1) y A3) anterior.

En el caso de que se valoren criterios sometidos a juicio de valor, las proposiciones se presentarán en **dos sobres** rotulados del siguiente modo:

- Sobre nº 1: Declaración responsable y criterios sometidos a juicio de valor.

- Sobre nº 2: Criterios cuantificables por fórmula.

La documentación exigida de los sobres será la siguiente:

- Sobre nº 1: Declaración responsable y criterios sometidos a juicio de valor:

  - Debe incorporarse la documentación señalada en el apartado A1) y A2) anterior.

  - Certificación de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y

Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo dagokion autonomia erkidegoko erregistro ofizialean izena emanda egotearen egiaztagiria, Ezaugarrien Taulako G.1) atalean besterik ezartzen ez bada. **Egiaztagiri horrekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, adieraziz egiaztagirian aipatutako inguruabarretan ez dela izan inolako aldaketarik.**

Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro Oficial de la correspondiente Comunidad Autónoma, en la fecha final de presentación de ofertas, salvo que en el apartado G.1) del Cuadro de Características se establezca otra cosa. **Se ha de presentar, junto a esta certificación, una declaración responsable manifestando que las circunstancias reflejadas en el certificado no han sufrido variación.**

- 2. Gutunazala: Formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideak.
  - Aurreko A3) atalean adierazitako dokumentazioa sartu behar da.

- Sobre nº 2: Criterios cuantificables por fórmula.
  - Debe incorporarse la documentación señalada en el apartado A3) anterior.

B3) Prozedura IREKI OSO ERRAZTUA (SPKLREN 159.6. art.).

Gutunazal bakarra izango da, honela errotulatua eta dokumentu hauek dituela:

1.Gutunazala: Erantzukizunpeko adierazpena eta proposamena:

- Aurreko A1) eta A2) ataletan adierazitako dokumentazioa sartu behar da.
- Eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den datan Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo dagokion autonomia erkidegoko erregistro ofizialean izena emanda egotearen egiaztagiria, Ezaugarrien Taulako G.1) atalean besterik ezartzen ez bada. **Egiaztagiri horrekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, adieraziz egiaztagirian aipatutako inguruabarretan ez dela izan inolako aldaketarik**.

B3) Procedimiento ABIERTO SÚPER SIMPLIFICADO (art. 159.6 LCSP).

Contendrá **un único sobre** con la siguiente rotulación y los siguientes documentos:

Sobre nº 1: Declaración responsable y proposición:

- Debe incorporarse la documentación señalada en el apartado A1) y A2) anterior.
- Certificación de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro Oficial de la correspondiente Comunidad Autónoma, en la fecha final de presentación de ofertas, salvo que en el apartado G.1) del Cuadro de Características se establezca otra cosa. **Se ha de presentar, junto a esta certificación, una declaración responsable manifestando que las circunstancias reflejadas en el certificado no han sufrido variación**.

5.4 AURKEZTEKO LEKUA ETA EPEA	5.4. LUGAR Y PLAZO DE ENTREGA

Proposamenak Ezaugarrien Taulako H) atalean adierazitako erregistroan eta ordutegian aurkeztuko dira. BOSen egoitzan (Palacio Euskalduna Jauregia, Abandoibarra Etorbidea 4, 48011 Bilbo)**.**

Las proposiciones se presentarán en el Registro y en horario indicado en el apartado H del Cuadro de Características. En la sede de la BOS, (Palacio Euskalduna Jauregia, Abandoibarra Etorbidea 4, 48011 Bilbao)**.**

Eskaintzak elektronikoki aurkeztea onartuta balego, Ezaugarrien Taulako H.3) atalean xede horretarako adierazitako helbide elektronikoan aurkeztuko dira.

Si se permitiera la presentación electrónica de las ofertas se realizará en la dirección electrónica designada al efecto en el apartado H.3) del Cuadro de Características.

Proposamena postaz bidaliz gero, lizitatzaileak posta bulegoan zer egunetan jarri duen ziurtatu beharko du, baita kontratazio organoari jakinarazi ere proposamena bidali duela, telex, fax edo telegrama bat igorriz, bidali duen egunean bertan. Ondorio horietarako, jakinarazpena jasotzeko gaitutako leku bakarra goian aipatutako erregistroa (fax zenbakia:94 40 35 115) dela ulertuko da. Jakinarazpena posta elektroniko bidez ere egin ahal izango da, Ezaugarrien Taulako A.4) atalean adierazitako emailera idatziz, eskaintza posta bulegoan jarri izanaren egiaztagiria atxikita. Posta elektroniko bidez egindako jakinarazpena baliozkoa izan dadin, ezinbestekoa da egiaztatzea mezua igorri eta jaso dela –datak adierazita– eta jakinarazpenaren testu osoa; eta, horrez gain, bidaltzaileak eta hartzaileak era fidagarrian identifikatuta egotea. Bi baldintza horiek bete ezean, baztertu egingo da proposamena, lizitazio iragarpenean finkatutako eguna eta ordua igarota daudela jasotzen badu kontratazio organoak. Edonola ere, data horretatik hamar egun naturaleko epean proposamena jaso ez bada, ez da inola ere onartuko.

Cuando la proposición se envíe por correo, el licitador deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la proposición mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. A estos efectos, se entenderá como único habilitado para recibir tal anuncio el ya citado Registro, cuyo fax es el nº 94 40 35 115. También podrá anunciarse por correo electrónico al email señalado en el apartado A.4 del Cuadro de Características, adjuntando el justificante de imposición del envío en la oficina de Correos. El envío del anuncio por correo electrónico sólo será válido si existe constancia de la transmisión y recepción, de sus fechas y del contenido íntegro de las comunicaciones y se identifica fidedignamente al remitente y al destinatario. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha y hora de la terminación del plazo señalado en el anuncio de licitación. No obstante, lo anterior, transcurridos diez días naturales, siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

6. ESLEIPEN IRIZPIDEAK

Lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzak esleitzeko irizpideak Ezaugarrien Taulako J) atalean adierazita daude.

Bi lizitatzaile edo gehiagori emandako puntuazio osoan berdinketa gertatuz gero, Ezaugarrien Taulako J.2) atalean adierazitako moduan ebatziko da berdinketa.

6.CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Los criterios de adjudicación de las ofertas presentadas por los licitadores se detallan en el apartado J del Cuadro de Características.

En el caso de que se produzca empate en la puntuación total entre dos o más licitadores éste se dirimirá en la forma contenida en el apartado J.2) del Cuadro de Características.

7. KONTRATAZIO MAHAIA

7.LA MESA DE CONTRATACIÓN

Kontratazio mahaia Ezaugarrien Taulako I) atalean aipatutako kideek osatuko dute.

La Mesa de Contratación se compone de los miembros que figuran en el apartado I del Cuadro de Características.

Prozedura ireki oso erraztuetan ez da mahairik eratuko, Ezaugarrien Taulak berariaz besterik ezarri ezean.

En el procedimiento abierto súper simplificado no existirá Mesa de no preverlo expresamente el Cuadro de Características.

8. ADITUEN BATZORDEA

Balio judizio baten arabera kuantifikatzekoak diren irizpideak balioesteko, kualifikazio egokiko adituek osatutako batzorde bat eratuko da, baldin eta modu automatikoan ebaluatzekoak diren irizpideena baino haztapen handiagoa izanik hala badagokio; gutxienez hiru kide izango ditu batzordeak, eta kontratazio organoaren mendeko zerbitzuetakoak izan daitezke, baina inola ere ezingo dute egon kontratua proposatzen duen organoari atxikita. Batzorde horri dagokio eskaintzak ebaluatzea edo ebaluazio hori agirietan argiki identifikatutako organismo tekniko espezializatu bati agintzea.

8.COMITÉ DE EXPERTOS

La valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor corresponderá, en los casos en que proceda por tener atribuida una ponderación mayor que la correspondiente a los criterios evaluables de forma automática, a un comité formado por expertos con cualificación apropiada, que cuente con un mínimo de tres miembros, que podrán pertenecer a los servicios dependientes del órgano de contratación, pero en ningún caso podrán estar adscritos al órgano proponente del contrato, al que corresponderá realizar la evaluación de las ofertas; o encomendar esta a un organismo técnico especializado, debidamente identificado en los pliegos.

9. PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA ESLEIPENA PROPOSATZEA

9. APERTURA DE PROPOSICIONES Y PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN

9.1. PROPOSAMENAK IREKITZEA

Eskaintzak aurkezteko epea amaitutakoan, kontratazio mahaiak bilera pribatu bat egingo du, **1. gutunazalari** dagokion dokumentazioa aztertzeko**.**

Aurkeztutako dokumentazioan zuzentzeko moduko akats edo hutsunerik aurkituz gero, mahaiak posta elektroniko bidez jakinaraziko dizkie interesdunei, eta hiru eguneko epea emango dio lizitatzaileari, gehienez ere, horiek konpon ditzan.

Eskatutako gutunazaletako bat ez aurkeztuz gero, baztertu egingo da proposamena.

Kontratazio mahaiak, 1. gutunazaleko dokumentazioa kalifikatu ondoren, eta, halakorik izanez gero, zuzendu beharrekoak zuzendutakoan, irizpide kualitatiboei buruzko

9.1. APERTURA DE SOBRES

Finalizado el plazo de presentación de ofertas, la Mesa de Contratación se reunirá en sesión privada para revisar la documentación relativa a los **sobres nº 1.**

Si la Mesa observare defectos o errores materiales de carácter subsanable en la documentación presentada lo comunicará por correo electrónico a los interesados, y concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

No presentar alguno de los sobres exigidos es causa de exclusión.

La Mesa de Contratación, una vez calificada la documentación del sobre nº 1 y realizadas subsanaciones, en su caso, procederá, a la apertura y examen de las proposiciones del

–halakorik balego– gutunazaleko proposamenak ireki eta aztertuko ditu, barne saio batean.

sobre que contenga los criterios cualitativos de forma interna, si los hubiera.

Irizpide kualitatiboak balioetsi ondoren edo, halakorik ez badago, 1. gutunazala ireki ondoren, kontratuaren iragarpena irakurriko da, egintza publiko batean, lizitazioaren iragarkian adierazitako toki, egun eta orduan; kontratua irakurtzeaz gainera, aurkeztutako proposamenen berri emango da, eta onartutako eta baztertutako enpresak zein diren adieraziko da. Baztertutakoei dagokienez, zergatik baztertu dituzten ere jakinaraziko da.

Tras la valoración de los criterios cualitativos, o, en caso de no haberlos, tras la apertura del sobre nº 1, se procederá en acto público y en el lugar, día y hora señalados en el anuncio de licitación, a la lectura del anuncio del contrato, hará el recuento de las proposiciones presentadas y dará cuenta de las empresas que han sido admitidas y de las que han sido excluidas. En este último caso se especificarán las causas de la exclusión.

Ondoren, formulak aplikatuz kuantifika daitezkeen irizpideen gutunazalak irekiko dira, jendaurrean.

A continuación, se procederá a la apertura pública de los sobres que contengan los criterios cuantificables mediante la aplicación de fórmulas.

Saio publikoan irekiko da gutunazal hori, beti, lizitazioan bitarteko elektronikoak erabiltzeko aukera aurreikusten denean izan ezik.

La apertura de este sobre será siempre pública, salvo cuando se prevea que en la licitación puedan emplearse medios electrónicos.

Eskaintza batzuk ustez eskaintza bideraezinak izanez gero, haiek formulatuta dauden terminoetan normala dena baino baxuagoak direlako, Ezaugarrien Taulako J.3) atalean ezarritakoarekin bat etorrita, ausarkeriaz jokatu duen/duten lizitatzaileari/lizitatzaileei errekerituko zaie, eta epe nahikoa emango zaie prezioen, kostuen edo eskaintza anormaltzat jotzea ekarri duen beste edozein parametroren maila baxua justifikatzeko eta modu arrazoitu eta xehean azaltzeko; ondorio horietarako bidezko gertatzen diren informazio eta dokumentuak aurkeztu beharko dituzte horretarako, hori guztia, SPKLren 149. artikuluan ezarritakoari jarraituz.

En los casos en que alguna/s ofertas fueran presumiblemente ofertas inviables por haber sido formuladas en términos que las hacen anormalmente bajas, conforme a lo establecido en el apartado J.3) del Cuadro de Características, se requerirá al licitador/es incursos en temeridad dando un plazo suficiente para que justifiquen y desglosen razonada y detalladamente el bajo nivel de los precios, o de costes, o cualquier otro parámetro en base al cual se haya definido la anormalidad de la oferta, mediante la presentación de aquella información y documentos que resulten pertinentes a estos efectos, todo ello, conforme a lo dispuesto en el artículo 149 LCSP.

9.2. ESLEIPENA PROPOSATZEA

9.2. PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN

Kontratazio mahaiak edo, mahairik ezean, kontratazio organoak sailkatu egingo ditu aurkeztutako proposamenak, puntuazio altuenekotik baxuenerako ordenan, SPKLren 150. artikuluak ezarritakoarekin bat etorrita.

La Mesa de Contratación o, en su defecto, el órgano de contratación, clasificará, por orden decreciente, las proposiciones presentadas, de conformidad con el artículo 150 LCSP.

Sailkapen hori egiteko, Ezaugarrien Taulako J) atalean adierazitako balioespen irizpideak

La Mesa de Contratación, para dicha clasificación atenderá a los criterios de

hartuko ditu aintzat kontratazio mahaiak.

valoración señalados en el apartado J del Cuadro de Características.

Dagokion txostena egin eta esleipen irizpideak balioetsi ondoren, kontratua eskaintzarik onena egin duen lizitatzaileari esleitzeko proposamena egingo dio kontratazio mahaiak kontratazio organoari (baldin eta sailkapena kontratazio mahaiak egin badu).

La Mesa de Contratación, una vez elaborado el informe correspondiente y hecha la valoración de los criterios de adjudicación, hace la propuesta de adjudicación al Órgano de Contratación (en el caso de que la clasificación se realice por la Mesa de Contratación) a favor del licitador con la mejor oferta.

Esleipen proposamen horrek ez dakarkio proposatutako lizitatzaileari inolako eskubiderik, kontratazio organoak erabakia hartu bitartean.

Dicha propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto, mientras no exista acuerdo del Órgano de Contratación.

Mahaiaren erabakiek behin-behineko izaera edukiko dute beti.

Los acuerdos de la Mesa tendrán siempre carácter provisional.

9.3. ESKAINTZA ONENA AURKEZTU DUEN LIZITATZAILEARI ERREKERITZEA

9.3. REQUERIMIENTO AL LICITADOR QUE HAYA PRESENTADO LA MEJOR OFERTA

Kontratazio organoak kontratazio mahaiaren esleipen proposamena onartutakoan, eta SPKLren 150.2. artikuluan ezarritakoari jarraituz, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari errekerimendua egingo diote dagokien zerbitzuek, urrats hauek egin ditzan hamar egun balioduneko epean (zazpi egun baliodunekoa, prozedura ireki erraztuan eta oso erraztuan), errekerimendua jaso eta biharamunean zenbatzen hasita:

Una vez aceptada la propuesta de adjudicación de la Mesa de Contratación por el Órgano de Contratación y, de conformidad con lo establecido en el artículo 150.2 LCSP, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles (siete en el procedimiento abierto simplificado y súper simplificado), a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento:

1) Lizitatzailearen eta gaitasuna egiaztatzeko kontuan hartu diren gainerako enpresen honako dokumentazio hau aurkeztea –zeina erantzukizunpeko adierazpenean esan zuen bazuela, EBKAB aurkeztean, non eta ez den lehenago aurkeztu–:

1) Presente la siguiente documentación –que declaró responsablemente poseer con la presentación del DEUC salvo que se haya aportado con anterioridad-, tanto del licitador como de aquellas otras empresas a cuyas capacidades se recurra:

a)Enpresaburuaren nortasunari buruzkoak, jarraian adierazten den moduan:

a) Los que acrediten la personalidad de la persona empresaria, en la forma siguiente:

a.1.- Pertsona fisikoa bada, Nortasun Agiri Nazionala; eta pertsona juridikoa bada, sozietatearen Eratze Eskritura edo, hala badagokio, aldaketarena, nola bata ala bestea Merkataritza Erregistroan inskribaturik, aplikagarri den legedi espezifikoak baldintza hori eska badezake.

a.1.- Cuando se trate de persona física, Documento Nacional de Identidad y cuando se trate de persona jurídica Escritura de Constitución de la sociedad o de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible por la legislación específica

Ezin badezake halakorik eskatu, eratze eskrituraren edo dokumentuaren, estatutuen edo eratze aktaren bidez egiaztatuko da jarduteko gaitasuna, non agertuko baitira jarduera erregulatzen duten arauak, dagokion erregistro ofizialean inskribatuak, hala badagokio.

aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro Oficial.

a.2.- Ordezkaritza ahalak.
Espainiarrak ez diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna, **Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrak badira,** delako estatuko legediaren arabera dagokien erregistroan izena emanda egiaztatuko da, edo zinpeko aitorpena edo egiaztagiri bat aurkeztuta, araututako moduan, aplikagarri diren Batasuneko xedapenak kontuan hartuta.

a.2.- Los poderes de representación.
La capacidad de obrar de personas empresarias no españolas **que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea** se acreditará mediante su inscripción en su registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado respectivo o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Europar Batasuneko kide ez diren estatuetako enpresaburu ez espainiarrek Espainiak dagokien estatuan duen Diplomazia Misio Iraunkorraren edo enpresaren egoitza kokatuta dagoen lurralde esparruari dagokion Kontsuletxeko Bulegoaren txostenaren bidez egiaztatu beharko dute jarduteko gaitasuna. Obra kontratuak egiteko, gainera, beharrezkoa izango da enpresa horiek Espainian sukurtsalen bat irekita izatea, beren eragiketetarako ahaldun edo ordezkariak izendatuta izatea eta Merkataritza Erregistroan izena emanda egotea.

Las personas empresarias no españolas de Estados **no pertenecientes a la Unión Europea** deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. Para celebrar contratos de obras será necesario, además, que estas empresas tengan abierta sucursal en España, con designación de apoderados/as o representantes para sus operaciones, y que estén inscritas en el Registro Mercantil.

Zenbait enpresak aldi baterako elkartea eratuz parte hartuko balute lizitazioan, elkartearen eratze eskritura formala aurkeztu beharko dute. Era berean, elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatu beharko dute, kontratua amaitu arte kontratutik eratortzen diren eskubideak gauzatzeko eta betebeharrak betetzeko nahikoa ahal aitorturik hari, enpresek zenbateko adierazgarriko kobrantzak eta ordainketak egiteko eman litzaketen ahalorde mankomunatuen kalterik gabe.

Si varias empresas acudiesen a la licitación constituyendo una Unión Temporal deberá aportarse la escritura de constitución formal de la UTE. Así mismo, deberán nombrar un representante o apoderado único de la Unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar las empresas para cobros y pagos de cuantía significativa.

b) Dagokion sailkapenaren jabe dela, hala badagokio, edo betetzen dituela ekonomia eta finantza kaudimenari nahiz kaudimen profesionalari eta gaitasun profesionalari buruz agiri honetan eta Ezaugarrien Taulako F) atalean eskatutako baldintzak.

b) Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional y la habilitación profesional exigidos en el presente pliego y en los apartados F) del Cuadro de

Bilbao Orkestra Sinfonikoa

	Características
Kaudimena egiaztatzeko beste enpresa batzuetara jo bada, kontratua gauzatzeko jarri edo erabili beharreko bitartekoak, SPKLren 76.2. artikuluaren arabera hitzemandakoak, benetan badituela ziurtatzen duten agiriak aurkeztu beharko dira.	En caso de que haya recurrido a otras empresas para acreditar su solvencia deberá aportar acreditación de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 LCSP.
Dokumentuek jatorrizkoak izan behar dute, edo kopiak, benetako izaera dutenak edo konpultsatuak, gai honi buruz indarrean dagoen legediarekin bat etorrita eta gaztelaniaz edo itzulpen ofizialez itzuliak.	**Los documentos deberán ser originales o bien copias, que tengan carácter de auténticas o compulsadas conforme a la legislación vigente en la materia y en lengua castellana o mediante traducción oficial.**
Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen **Estatuko Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean** izena emanda egotearen egiaztagiria aurkezteak, bertan jasotakoaren arabera eta kontrako frogarik ez badago, salbuetsi egingo du lizitatzailea enpresaburuaren gaitasun baldintzak egiaztatzeko betebeharraz, honako hauei dagokienez: nortasuna eta jarduteko gaitasuna, ordezkaritza, enpresa edo lanbide gaikuntza, ekonomia eta finantza kaudimena edo kaudimen profesionala, sailkapena eta inskribatutako gainerako alderdiak, baita han jaso beharrekoetako kontratatzeko debekuren baten mende ote dagoen ere (SPKLren 96. art.).	La presentación del certificado de estar inscrito en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** o en el **Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskad**i, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, eximirá a la licitadora de acreditar las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo (art. 96 LCSP).
Aurkeztutako dokumentuetan zuzentzeko moduko akats edo hutsunerik aurkituz gero, errekerimendua egingo zaio interesdunari, horiek konpondu edo zuzendu ditzan, hiru (3) eguneko epean, gehienez ere.	Si se observasen defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada se requerirá al interesado, concediéndole un plazo no superior a tres (3) días, para su corrección o subsanación.
2) Honako alderdi hauei buruzko egiaztagiriak aurkeztea:	2) Presente la documentación justificativa de los siguientes extremos:
a) Estatuko Ogasunari eta Foru Ogasunari dagozkion zerga betebeharrak –Administrazioarekin kontratua egiteko espezifikoa– eta Gizarte Segurantzari dagozkionak betetzen egunean egotea.	a) Hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias relativas a la Hacienda Estatal y a la Foral -específico para contratar con la Administración- y, con la Seguridad Social.
b) Kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak benetan badituela	b) En su caso, efectiva disposición de los medios que se hubiesen comprometido dedicar o adscribir a la ejecución del contrato que le

ziurtatzea, agiriekin bat etorrita kontratazio organoak eskatutakoaren arabera.

c) Dagokion bermea eratzea, Ezaugarrien Taulako E) atalean ezarritakoaren arabera.

Esleipendun gisa proposatutako hautagaiak behin betiko bermea aurkezten ez badu horretarako ezarritako epean, puntuazioan hurrengoa gelditutako hautagaiaren aldeko esleipen proposamena egingo da, eta dagokion epea emango zaio dokumentazioa aurkezteko eta bermea eratzeko, klausula honetan adierazitakoaren arabera (SPKLren 159.4. art.).

Lizitatzailea kontratatzeko debekuaren mende geldituko da, SPKLren 71.1. e) artikuluan aurreikusitakoaren arabera, baldin eta gaitasun, ordezkaritza eta kaudimenari buruzko erantzukizunpeko adierazpenetan gezurra esan badu.

Doloa, errua edo zabarkeria direla medio azpiatal honetan ezarritakoa epearen barruan betetzen ez duen lizitatzailea kontratatzeko debekuaren mende dagoela deklaratu ahal izango da, SPKLren 71.2.a) artikuluan aurreikusitakoari jarraituz.

reclame el órgano de contratación conforme a los Pliegos.

c) Constitución de la garantía que, en su caso, sea procedente de conformidad con lo dispuesto en el apartado E) del Cuadro de Características.

En el caso de que, en el plazo otorgado al efecto, el candidato propuesto como adjudicatario no presente la garantía definitiva, se efectuará propuesta de adjudicación a favor del siguiente candidato en puntuación, otorgándole el correspondiente plazo para la presentación de la documentación y la constitución de la garantía en los términos señalados en la presente cláusula (art. 159.4 LCSP).

El licitador incurrirá en prohibición de contratar, de conformidad con lo previsto en el art. 71.1.e) LCSP, si hubiera incurrido en falsedad al efectuar las declaraciones responsables sobre su capacidad, representación y solvencia.

El licitador que no cumplimente lo establecido en este subapartado dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarado en prohibición de contratar según lo previsto en el art. 71.2.a) LCSP.

9.4 BEHIN BETIKO BERMEA

Eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzailea behartuta dago esleipenaren zenbatekoaren (BEZa kanpo) %5eko behin betiko bermea egiaztatzera, errekerimendua jasotzen duen egunaren biharamunetik hamar egun balioduneko epean, gehienez ere; SPKLren 102.7 artikuluan aipatzen diren behin-behineko prezioekiko kontratuak badira, finkatutako gehieneko prezioaren gainean (BEZa kanpo) kalkulatuko da ehuneko hori. Bermea aurkezteko moduari, erantzukizunei eta bermea itzultzeari dagokionez, SPKLren 107tik 114ra bitarteko artikuluetan ezarritakoa hartuko da kontuan.
Behin betiko bermea eratzetik salbuetsita egongo dira estatuko legeen edo dagokien erkidegoko xedapenen arabera salbuespen hori aitortua duten entitateak; bigarren

9.4. GARANTÍA DEFINITIVA

El licitador que haya presentado la mejor oferta está obligado a acreditar, en un plazo máximo de diez días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, una garantía definitiva del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA, y en el caso de los contratos con precios provisionales a que se refiere el artículo 102.7 LCSP, el citado porcentaje se calculará con referencia al precio máximo fijado (IVA excluido). La forma de presentación, responsabilidades y devolución de la garantía se ajustará a lo establecido en los artículos 107 a 114 LCSP.
Quedarán exceptuadas de la constitución de garantía definitiva las entidades que tengan reconocida esta excepción por las leyes estatales o las disposiciones autonómicas

kasuan, dagokien eskuduntza esparrura mugatua izango da salbuespena.

Kontratua aldatzearen ondorioz haren balioa aldatuz gero, berregokitu egin beharko da bermea, 15 egun naturaleko epean, kontratu aldaketaren ebazpena esleipendunari jakinarazten zaion datatik zenbatzen hasita.
Berme osagarri bat eratu ahal izango da, modu arrazoituan, baldin eta Ezaugarrien Taulako E) atalean hala esaten bada, behin betiko bermearen zenbatekoari gehitzeko, SPKLren 107.2. artikuluan aurreikusitako mugekin.

Berme epean, kontratista behartuta egongo da emandako zerbitzuetan antzeman litezkeen akats guztiak bere kontura konpontzera, sortutako erantzukizunetatik agiri honen eta SPKLren 311. artikuluan ezarritakoaren arabera erator litezkeen ondorioen kalterik gabe.

Kontratua gauzatzen amaitu eta berme epea amaitu ondoren, behin betiko bermea itzuliko da, betiere baldin eta kontratua behar bezala bete bada eta SPKLren 111. artikuluaren arabera bermearen kontra gauzatu beharreko erantzukizunik agertzen ez bada.

correspondientes, limitadas en este último supuesto al respectivo ámbito competencial.

Cuando, a consecuencia de la modificación del contrato, experimente variación el valor del mismo, se reajustará la garantía en el plazo de 15 días naturales, contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria la resolución de modificación del contrato.
Motivadamente, si así figura en el apartado E) del Cuadro de Características, podrá establecerse una garantía complementaria que se adicionará al importe de la garantía definitiva, con los límites previstos en el artículo 107.2 LCSP.

Durante el plazo de garantía el contratista estará obligado a subsanar, a su costa, todas las deficiencias que pudieren observarse en los servicios prestados, con independencia de las consecuencias que se pudieran derivar de las responsabilidades en que hubiere podido incurrir, de acuerdo a lo establecido en el presente pliego y en el artículo 311 LCSP.

Una vez finalizada la ejecución del contrato y transcurrido el periodo de garantía, se procederá a la devolución de la garantía definitiva, siempre y cuando el contrato se haya cumplido satisfactoriamente, y si no resultaren responsabilidades que hubieran de ejecutarse sobre la garantía, de conformidad con el artículo 111 LCSP.

9.5 . ESLEIPENA

Kontratazio organoak dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun balioduneko epean eman beharko du kontratua esleitzeko ebazpena, SPKLren 150.3 artikuluarekin bat etorrita.

Esleitzeko ebazpenak arrazoitua behar du izan, lizitatzaile hautagaiei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, esleipena BOSen Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da, www.contratacion.euskadi.eus webgunean.

Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, SPKLren 15. Xedapen gehigarriarekin bat etorrita.

Kontratuaren esleipenduna aukeratzeko

9.5. ADJUDICACIÓN

El Órgano de Contratación deberá dictar Resolución de Adjudicación dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación, de conformidad con el artículo 150.3 LCSP.

La Resolución de Adjudicación deberá ser motivada, se notificará a los candidatos o licitadores y, simultáneamente, se publicará la adjudicación en el Perfil del Contratante de la BOS: www.contratacion.euskadi.eus

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con la disposición adicional 15ª LCSP.

Cuando el único criterio para seleccionar al

irizpide bakarra prezioa denean, kontratua esleitzeko hamabost eguneko epea izango da, gehienez ere, proposamenak ireki eta biharamunetik zenbatzen hasita.
Kontratua esleitzeko hainbat irizpide kontuan hartu behar direnean, edo irizpide bakarra izanik ere irizpide hori bizitza zikloaren kosturik txikiena denean, kontratua esleitzeko bi hilabeteko epea izango da, gehienez ere, proposamenak irekitzen direnetik zenbatzen hasita, baldin eta ez bada beste eperik zehaztu klausula administratibo partikularren agirian.

adjudicatario del contrato sea el del precio, la adjudicación deberá recaer en el plazo máximo de quince días a contar desde el siguiente al de apertura de las proposiciones. Cuando para la adjudicación del contrato deban tenerse en cuenta una pluralidad de criterios, o utilizándose un único criterio sea este el del menor coste del ciclo de vida, el plazo máximo para efectuar la adjudicación será de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones, salvo que se hubiese establecido otro en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Proposamena gutunazal edo artxibo elektroniko bat baino gehiagotan banatuta badago, eta horiek irekitzeko ekitaldi bat baino gehiago egin behar badira, proposamenaren parte bat gordetzen duen gutunazala edo artxiboa irekitzeko egiten den lehen ekintzatik aurrera zenbatzen hasiko da kontratua esleitzeko epea.

Si la proposición se contuviera en más de un sobre o archivo electrónico, de tal forma que estos deban abrirse en varios actos independientes, el plazo anterior se computará desde el primer acto de apertura del sobre o archivo electrónico que contenga una parte de la proposición.

Aurrez adierazitako epeei beste hamabost egun baliodun gehituko zaizkie SPKLren 149.4. artikuluaren 4. atalean adierazitakoari jarraituz proposamen bat edo gehiago ustez anormalak direla identifikatuz gero.

Los plazos indicados previamente se ampliarán en quince días hábiles cuando se hubiere identificado una o varias ofertas incursas en presunción de anormalidad tal y como se indica en apartado 4 del artículo 149.4 LCSP.

Kontratua adierazitako epeetan esleitzen ez bada, beren proposamena erretiratu ahal izango dute lizitatzaileek, hala nahi izanez gero.

De no producirse la adjudicación dentro de los plazos señalados, los licitadores tendrán derecho a retirar su proposición.

10. KONTRATUA FORMALIZATZEA.

10.FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

10.1. KONTRATUA FORMALIZATZEA

10.1 FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Esleitu ondoren, administrazio agirian formalizatuko da kontratua; kontratua estu-estu lotuko zaie lizitazioaren baldintzei, eta nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

Una vez adjudicado, el contrato se formalizará en documento administrativo y se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Edonola ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska lezake kontratistak; halakoetan, haren kontura izango dira eskritura publikoa egiteko gastuak.

No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Kontratua aldi baterako enpresa elkarte bati esleituz gero, elkartearen eraketaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute enpresek, eskritura publiko bidez, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, baita elkarteari esleitutako IFZ zenbakia ere.

En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Unión Temporal de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

Kontratua ezingo da gauzatzen hasi aldez aurretik formalizatu ez bada.
Prozedura ireki oso erraztuan, Ezaugarrien Taulan besterik esaten ez bada, ez da beharrezkoa izango kontratua formalizatzea. Kontratua formalizatzeko, aski izango da kontratistak kontratua esleitzeko ebazpena onartzen duela sinatzea.

No podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.
En el procedimiento abierto súper simplificado, salvo de que se comunique lo contrario en el Cuadro de Características, no será necesaria la formalización del contrato. La formalización del contrato podrá efectuarse mediante la firma de aceptación por el contratista de la resolución de adjudicación.

Esleipendunari egoztekoak diren arrazoiak direla medio kontratua hurrengo atalean adierazitako epean formalizatzen ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, BEZa kanpo, zigor gisa, eta behin betiko bermearen kontra gauzatuko da lehenik, baldin eta behin betiko bermerik eratu bada, SPKLren 71.2.b) atalean ezarritakoaren kalterik gabe.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado en el apartado siguiente, se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 71.2.b) LCSP.

Kasu horretan, eskaintzen sailkapenaren arabera hurrengo gelditutako lizitatzaileari esleituko zaio kontratua, SPKLren 150.2. artikuluan ezarritako dokumentazioa aurkeztuta aldez aurretik, eta aurreko atalean ezarritako epeak izango dira aplikagarri.

En este caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación establecida en el artículo 150.2 LCSP, resultando de aplicación los plazos establecidos en el apartado anterior.

Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak BOSi egoztekoak balira, berandutzeak sortutako kalte-ordainak eman beharko zaizkio kontratistari.

Si las causas de la no formalización fueren imputables a BOS, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

Kontratua formalizatzeak kontratua burutzen du, eta, hala, ezingo da kontratua gauzatzen hasi hura burutu gabe.

La formalización del contrato perfecciona el mismo, y por lo tanto no podrá iniciarse la ejecución sin que esta haya tenido lugar.

Kontratua formalizatutakoan, Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da, esleipena iragartzeko erabilitako datu berberekin.

Una vez formalizado el contrato se procederá a publicar el mismo en el Perfil del Contratante con los mismos datos del anuncio de adjudicación.

Kontratua erregulazio harmonizatukoa bada,

En el caso de que este Contrato este

DOUEn argitaratuko da, halaber.

sometido a Regulación Armonizada se procederá así mismo a su publicación en el DOUE.

10.2. KONTRATUA FORMALIZATZEKO EPEA

Kontratua formalizatzeko hamabost egun balioduneko gehieneko epea izango da, lizitatzaileek eta hautagaiek esleipenaren jakinarazpena SPKLren 151. artikuluan aurreikusitako moduan jaso eta biharamunean zenbatzen hasita.

Prozedura hau erregulazio harmonizatukoa bada, edo SPKLren 153.3. artikuluarekin bat etorrita errekurtso berezia ezar badakioke, kontratua ezingo da formalizatu lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena igortzen zaienetik 15 egun balioduneko epea igaro arte. Epe hori amaitutakoan, 5 egun balioduneko epea emango zaio kontratistari kontratua formalizatzeko, baldin eta ez badago kontratua etetea dakarren errekurtsorik, edo errekurtsoa egonik ere hura ebazteko organo eskumendunak kontratuaren etena bertan behera uzten badu, agiri honen laugarren klausulan ezarritakoari jarraituz.

Presazko izapidetzean, lizitatzaileek eta hautagaiek esleipenaren jakinarazpena jasotzen dutenetik 7 eguneko epean formalizatuko da kontratua. Prozesua erregulazio harmonizatukoa izanez gero, edo SPKLren 153.3. artikuluarekin bat etorrita errekurtso berezia ezar badakioke, kontratua ezingo da formalizatu lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena igortzen zaienetik 15 egun balioduneko epea igaro arte. Epe hori amaitutakoan, 3 egun balioduneko epea emango zaio kontratistari kontratua formalizatzeko.

10.2. PLAZO PARA LA FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

La formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos en la forma prevista en el artículo 151 LCSP.

En el caso de que este procedimiento esté sujeto a Regulación Armonizada o pueda ser sometido a Recurso Especial conforme al art. 153.3 LCSP, la formalización del mismo no podrá efectuarse hasta que no transcurran 15 días hábiles desde la remisión de la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos. Transcurrido este plazo se requerirá al Contratista para la formalización en 5 días hábiles, si no se hubiera entablado Recurso que conlleve la suspensión, o habiéndose entablado esta se levantará por el Órgano Competente de resolver el Recurso, conforme a lo establecido en la cláusula cuarta del presente Pliego.

En los supuestos de tramitación urgente, el plazo de formalización del contrato será de 7 días siguientes a aquel en que se reciba la notificación de adjudicación por los licitadores y candidatos. En caso de tratarse de un procedimiento esté sujeto a Regulación Armonizada o pueda ser sometido a Recurso Especial conforme al art. 153.3 LCSP, la formalización del mismo no podrá efectuarse hasta que no transcurran 15 días hábiles desde la remisión de la notificación de la Adjudicación a los licitadores y candidatos. Transcurrido este plazo se requerirá al Contratista para la formalización en 3 días hábiles.

11. KONTRATUA GAUZATZEA ETA KONTRATUA ALDATZEA

11.EJECUCIÓN DEL CONTRATO Y MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

11.1 KONTRATUA GAUZATZEA

- Kontratua ezingo da gauzatzen hasi aldez

11.1. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

- No podrá iniciarse la ejecución del

aurretik hura formalizatu gabe.

contrato sin su previa formalización.

- Kontratuan bertan eta agirietan adierazitakoaren arabera gauzatuko da kontratua, hura interpretatzeko BOSek kontratistari emandako jarraibideekin bat etorrita.

- El contrato se ejecutará de conformidad con lo estipulado en él y en los pliegos, y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la BOS.

- Kontratista behartuta dago kontratua osorik betetzera, SPKLren 192. eta 197. artikuluetan aurreikusitako moduan.

- El contratista está obligado a la total ejecución del contrato en los términos previstos en los artículos 192 y 197 LCSP.

- Lanak egiten ari diren bitartean kontratua aldatuz gero agiri honetan aurreikusitako moduan, SPKLren 190., 191. eta 203. artikuluetan aurreikusitakoari jarraituko zaio. Kontratuaren baldintzak aldatzen diren oro lan programa eguneratu beharko du kontratistak.

- Si durante el desarrollo del trabajo procediera la modificación del contrato con arreglo a lo dispuesto en el presente pliego, se actuará en la forma prevista en los arts. 190, 191 y 203 LCSP. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajo.

- Kontratua etenez gero, SPKLren 208. artikuluan ezarritakoari eta hura garatzen duten arauei jarraituko zaie. BOSek lanak etetea erabakiz gero, etetearen akta idatziko da.

- En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en el art. 208 LCSP y normas de desarrollo. Si BOS acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión.

- SPKLren 311. artikuluari jarraituz, kontratista izango da emandako zerbitzuen eta kontratua gauzatzean BOSi edo hirugarrenei ez egiteen, arauak edo arautegiak haustearen, akatsen, metodo desegokien edo okerreko ondorioen eraginez sortutako ondorioen erantzulea.

- De conformidad con el art. 311 LCSP, el contratista será responsable de los servicios prestados y de las consecuencias que se deduzcan para BOS o para terceros de las omisiones, infracciones de preceptos o reglamentos, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución de contrato.

- Kontratazio organoak erabakiko du kontratistak emandako prestazioa bat datorren hura gauzatzeko eta betetzeko ezarritako preskripzioekin, SPKLren 311. artikuluan ezarritakoari jarraituz.

- El Órgano de Contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, tal y como se establece en el art. 311 LCSP.

- Hitzartutako baldintzetan bermatu beharko du esleipendunak zerbitzua, kontratuaren indarraldi guztian zehar, oporraldietan eta gisa horretako beste egoera batzuetan zerbitzuan inolako gorabeherarik ez sortzeko moduan.

- El adjudicatario debe garantizar el servicio en las condiciones pactadas, durante toda la vigencia del contrato, sin que el mismo pueda verse alterado en períodos de vacaciones y en otras circunstancias similares.

- Ondasunak hartzeko egintza SPKLren

- La recepción se realizará conforme a lo

210. artikuluan ezarritako moduan egingo da.

- Kontratistak nahiz azpikontratistek Ezaugarrien Taulako K) atalean kontratua gauzatzeko zehaztutako baldintza bereziak bete beharko dituzte.

Baldintza horiek ez betez gero, zigorra ezartzeko espedientea abiatuko da; kontratuaren prezioaren %10 eta %50 bitarteko zigorrak ezarri ahal izango dira, eta kontratua suntsiaraztea ere ekar lezake baldintzak ez betetzeak.

dispuesto en los arts. 210 LCSP.

- Tanto el contratista, como sus subcontratistas deberán cumplir las condiciones especiales de ejecución señaladas en el apartado K) del Cuadro de Características.

Su incumplimiento dará lugar a la incoación de un expediente de imposición de penalidades que irá, atendiendo a su proporcionalidad, del 10% al 50% del precio del contrato e incluso, podrán llevar aparejada la resolución del contrato.

11.2. LAN PROGRAMA

Zerbitzua esleitutakoan, lanak gauzatzeko egutegi bat aurkeztuko du kontratistak, hasieran nahiz gerora adierazitako hasiera datak eta gauzatze epea kontuan hartuta; BOSek, kontratuaren erantzulearen bidez, aldaketak egin ahal izango ditu edo preskripzio jakin batzuk betetzeko eskatu ahal izango du, kontratuaren klausulei kontra egin gabe, betiere.

Kontratistaren kronogramak barne hartu behar ditu honako datu hauek, hala dagokionean:

a) Behar diren bitartekoen zehaztapena – hala nola, langileak, instalazioak, ekipoa eta materiala-, horien batez besteko errendimendua adierazita.

b) Zerbitzu, equipo eta instalazioak gauzatzeko zenbat egun beharko diren.

c) Programatutako zerbitzuaren balioespena, hilekoa eta metatua.

Aldi berean, eta lanak gauzatzen diren bitartean, hileko planaren berrazterketa eskatuko da, bitarte horretan egindako doitzeen berri jasotzeko.

11.2. PROGRAMA DE TRABAJOS

Una vez adjudicado el servicio, el contratista presentará un calendario de ejecución de los trabajos de forma que el mismo se ajuste a las fechas de iniciación y plazo de ejecución inicial o posteriormente señalados, pudiendo imponer BOS, por medio del Responsable del contrato, la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.

En el cronograma deberá incluir, en su caso, por el contratista se deberán incluir los siguientes datos:

a) Determinación de los medios necesarios, tales como personal, instalaciones, equipo y materiales, con expresión de sus rendimientos medios.

b) Estimación en días de los plazos de ejecución de los diversos servicios, equipo e instalaciones.

c) Valoración mensual y acumulada del servicio programado.

A su vez y durante la ejecución de los trabajos se exigirá un reestudio del plan mensual en los que se recogerán los ajustes que se vayan produciendo.

11.3. KONTRATUA ALDATZEA

11.3. MODIFICACIÓN

Kontratazio organoak aldaketak egin ahal izango ditu kontratuan, kontratua burutu ondoren eta interes publikoko arrazoiak direla medio, SPKLren 203tik 205era bitarteko artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta moduan.

El Órgano de Contratación podrá acordar, una vez, perfeccionado el contrato y por razones de interés público, modificaciones en el mismo en los casos y en la forma previstos en los artículos 203 a 205 LCSP.

Kontratua aldatzeko aukera izango da Ezaugarrien Taulako N) atalean berariaz hala aurreikusten bada.

Cabrá modificar el contrato si así se prevé de forma expresa en el apartado N) del Cuadro de Características.

Halakorik ezean, salbuespen modura, SPKLren 205. artikulua aplikatuz ere aldatu ahal izango da kontratua.

En su defecto, excepcionalmente, podrá modificarse el contrato en aplicación del artículo 205 LCSP.

Kasu horietan, kontratazio organoak erabakitako aldaketak nahitaez betetzekoak izango dira kontratistentzat, baldin eta ez badakarte kontratuaren prezioaren %20tik gorako aldaketa.
Aldaketaren eraginez unitateak ezabatzen edo murrizten badira, kontratistak ez du inolako kalte-ordainik eskatzeko eskubiderik izango.

En estos casos, las modificaciones acordadas por el Órgano de Contratación serán obligatorias para los contratistas, siempre que no supongan una variación de más del 20% del precio del contrato.
En caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades, el contratista no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna.

Agiri hauen arabera kontratazio organoak behar bezala onartu gabeko kontratu aldaketek kontratistaren erantzukizuna sortuko dute, eta, hala, baimenik gabe egindako aldaketa horien ordaina jasotzeko eskubide oro galduko du kontratistak.

Las modificaciones del contrato que no estén debidamente aprobadas por el Órgano de Contratación, de acuerdo con lo previsto en este Pliego, originarán responsabilidad en el contratista, perdiendo todo derecho al abono de dichas modificaciones ejecutadas sin autorización.

12. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

12.OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

12.1. LAN ARLOKO, GIZARTE ARLOKO, EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUN ERAGINKORRERAKO ETA INGURUMENA BABESTEKO, DATUAK BABESTEKO ETA JABETZA INTELEKTUALA BABESTEKO BETEBEHARRAK

12.1. OBLIGACIONES LABORALES, SOCIALES, PARA LA IGUALDAD EFECTIVA ENTRE MUJERES Y HOMBRES, DE PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE, PROTECCION DE DATOS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Esleipenduna behartuta dago zerga, lan, gizarte segurantza, lan arriskuen prebentzio, laneko segurtasun eta higiene, datuen babes eta jabetza intelektualari buruz indarrean dauden xedapenak eta, oro har, bere jardunari aplikagarri zaizkion gainerako araudiak betetzera.

El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral, de seguridad social, de prevención de riesgos profesionales o de protección social, de seguridad e higiene en el trabajo, de protección de datos, propiedad intelectual y en general, cualquier otra normativa que

Xedapen horietatik honako betebehar hauek eratortzen zaizkio esleipendunari:

a) Lan arloko betebeharrak:

- Kontratista behartuta dago lan, Gizarte Segurantza eta laneko segurtasun eta osasun arloei buruz indarrean dagoen araudia betetzera. Kontratistak betebehar horiek ez betetzeak ez dakarkio BOSi inolako erantzukizunik.

- Esleipendunaren konturako langileek dagokien lan kontratua eduki behar dute. Langile horiek ez dute BOSekiko inolako lan harremanik izango, esleipendunaren mendekoak izango dira soilik eta esklusiboki, eta hark izango ditu langile horiei buruz ugazabaren izaerari atxikitako eskubide eta betebehar guztiak, lan arloko legediaren arabera; esleipendunaren eta haren enplegatuen artean sortutako betebeharrak ez dira inola ere izango BOSen erantzukizunpekoak, ezta esleipendunak erabakitako kaleratze edo dena delako neurriak kontratu hau betetzearen, ez betetzearen, suntsiaraztearen edo haren interpretazioaren zuzeneko nahiz zeharkako ondorioak izanda ere. Era berean, esleipendunak jardueran zerbitzua ematen duten langile guztiei alta eman beharko die Gizarte Segurantzan, eta dagokion Laneko Mutuarekiko atxikimendu agiria sinatu beharko du, lan istripua izateko arriskuak estaltzeko, zehatz betez arlo horretako legediak ezartzen duen edo ezar lezakeen guztia eta segurtasun, laneko osasun eta lan arriskuen prebentzioko araudiak dioena.

- Ez da inolako lan harremanik izango esleipendunak kontratua gauzatzeko jarritako langileen eta BOSen artean; esleipendunaren zuzendaritza eta antolaketa aginpidearen mende egongo dira langile horiek, berariaz, legeak ezartzen duen arlo guztietan eta orotan, eta hura da, beraz, erantzule bakarra eta behartuta dago kasuan-kasuan aplikagarri diren legezko xedapen guztiak betetzera, bereziki kontratazio, Gizarte Segurantza eta segurtasun eta laneko osasunaren arloetan; hala langile horiek inola ere ez dute lan arloko

resulte aplicable a su actividad.

De esas disposiciones se derivan las siguientes obligaciones para el adjudicatario:

a) Obligaciones laborales:

- El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad y Salud en el trabajo. El incumplimiento de estas obligaciones por parte del contratista no implicará responsabilidad alguna para BOS.

- Todo el personal trabajador por cuenta del adjudicatario deberá estar amparado por el correspondiente contrato de trabajo. Dicho personal no adquirirá relación laboral alguna con BOS, por ser dependiente única y exclusivamente del adjudicatario, el cual tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su calidad de patrono respecto al citado personal, con arreglo a la Legislación Laboral sin que en ningún caso resulte para BOS responsabilidad de las obligaciones nacidas entre el adjudicatario y sus empleados, aún cuando los despidos u otras medidas que adopte sean consecuencia directa o indirecta del cumplimiento, incumplimiento, rescisión o interpretación de este contrato. Asimismo, el adjudicatario ha de dar de alta en la Seguridad Social a todo el personal que preste sus servicios en la actividad y suscribir el documento de Asociación con la Mutualidad Laboral correspondiente, que cubra los riesgos de accidente de trabajo, con exacto cumplimiento de cuanto establece o establezca la legislación sobre la materia, así como de la normativa de seguridad, salud en el trabajo y prevención de riesgos laborales.

- No existirá vinculación laboral alguna entre el personal que el adjudicatario destine a la ejecución del contrato y BOS, por cuanto el citado personal queda expresamente sometido al poder direccional y de organización del adjudicatario en todo ámbito y orden legalmente establecido y siendo por tanto éste el único responsable y obligado al cumplimiento de cuantas disposiciones legales resulten aplicables al caso, en especial en materia de contratación, Seguridad Social y Seguridad y Salud en el

loturarik edo lotura juridikorik izango BOSekin, kontratuaren edo legearen arabera hari dagozkion kontrol eta ikuskaritza eskumenen kalterik gabe.

trabajo, por cuanto dicho personal en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con BOS, y ello con independencia de las facultades de control e inspección que legal o contractualmente correspondan al mismo.

- Esleipendunak bere erantzukizuntzat hartzen du bere Lan Arriskuen Prebentzio Zerbitzuak ezarritako laneko arau eta prozedura operatiboak betetzea eta bere langile guztiei betearaztea.

- El adjudicatario asume bajo su responsabilidad que cumplirá y hará cumplir a todos sus trabajadores las normas y procedimientos operativos de trabajo que vengan establecidos por el Servicio de Prevención de Riesgos Laborales.

- BOSek esleipendunari eskatu ahal izango dio esleitutako lanetan jardungo duten langile guztien alta eta baja parteen edo Gizarte Segurantzako aldaketen kopia emateko, baita Gizarte Segurantzari ordaindutako kuoten, TC1 edo TC2 ereduen edo etorkizunean horien ordez ezarritakoen kopia emateko ere. BOSek hala eskatzen dion orotan, kontratistak haren eskuragarri jarri beharko du, halaber, kontratu hau gauzatzen diharduten bere enpresako langileen kontratuei buruzko informazio xehea. Aldaketarik gertatuz gero, aldez aurretik eta modu frogagarrian jakinarazi beharko dizkio aldaketa horiek kudeaketa unitateari, baina ez dago baimenduta kontratua gauzatzeari atxikitako langileen kopurua murriztea edo haien ordez lan kualifikazio bera ez duten beste langile batzuk ezartzea. Esleipendunak aldaketen berri emateko egiten duen jakinarazpenean kendu nahi dituen pertsonen nahiz haien ordez ezarri nahi dituen langile berrien kategoria profesionala, antzinatasuna, asteko lanorduen kopurua eta eguneko ordutegia adierazi beharko ditu.

- BOS podrá requerir al adjudicatario para que entregue copia de los partes de alta, baja o alteraciones de la Seguridad Social de la totalidad del personal destinado a los trabajos adjudicados, así como copia de las liquidaciones de cuotas efectuadas a la Seguridad Social, modelos TC1 y TC2 o los que en el futuro puedan sustituir a los citados. Siempre que lo solicite BOS, el contratista deberá poner a disposición del mismo, además, la información precisa sobre los contratos del personal de su empresa destinados a la ejecución del presente contrato. Cualquier cambio que se produzca deberá ser notificado con carácter previo y de forma fehaciente a la unidad gestora, sin que esté permitida la reducción en el número de trabajadores adscritos al cumplimiento del contrato o su sustitución por personal que no posea la misma cualificación laboral. En la notificación que al efecto realice el adjudicatario, se hará constar la categoría profesional, tipo de contrato, antigüedad, número de horas semanales de trabajo y horario diario, tanto de las personas que pretenda sustituir como de las que desee incorporar.

- Enpresa esleipendunaren betebeharra izango da kontratuaren indarraldian zehar langile taldean desgaitasunen bat duten pertsonak edukitzea –langileen ehuneko bi (%2), gutxienez– edo neurri alternatibo baimenduak eta deklaratuak hartzera, lizitazioaren unean aurkeztutako dokumentazioarekin bat etorrita, horretara behartuta baitago, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuaren arabera; kontratua gauzatzen ari den bitartean, BOSek noiznahi eskatu ahal

- La adjudicataria cumplirá con la obligación de mantener, durante la vigencia del contrato, al menos un dos por ciento (2%) de trabajadores/as con minusvalía, o con la ejecución de las medidas alternativas autorizadas y declaradas, de conformidad con la documentación aportada en el momento de la licitación, por encontrase obligada a ello, de conformidad con el artículo 42.1 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad, pudiendo BOS solicitar en cualquier momento de la ejecución del contrato, los documentos

izango dizkio betebehar hori betetzen ari dela egiaztatzeko beharreko dokumentuak.

- Behartuta egongo da, gainera, indarrean dagoen gizarte legediak eta lan arriskuen prebentzioko legediak aurreikusten duen guztia zehatz betetzera, eta haren gain gelditukо dira gizarte aseguru, sorospen, kalte-ordain, ordainsari eta, oro har, lan arloko gainerako obligazioak.

- Lan hitzarmena adierazteko betebeharra: Esleipendun gertatuz gero, lizitatzaileak kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zer lan hitzarmen aplikatuko zaien adierazi beharko du, eta, halaber, eskatzen den informazio guztia eman beharko du kontratua esleitutakoan langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz. Era berean, dagokion erantzukizunpeko adierazpena egingo du (esleipendun gertatuz gero) lan hitzarmena adierazteari eta eskaintza egiteko orduan lan baldintzei buruz eskatzen den informazio guztia emateko betebeharrari buruz. Lan hitzarmenean adierazitako soldata ordaintzeko betebeharra: Esleipendun gertatuz gero, lizitatzaileak gauzatze baldintza berezi modura bere gain hartuko du kontratua gauzatuko duen langile taldeari kontratuko prestazioa gauzatzeari eta garatzeari dagokionez indarrean dagoen azken lan hitzarmenak ezarritako baldintzak aplikatzeko betebeharra (dela enpresako lan hitzarmena, sektorekoa nahiz lurraldekoa, dagokionaren arabera), hartan xedatutakoa hobetzea eragotzi gabe. Bereziki, kontratistak lan hitzarmen horren arabera aplikagarri den soldata ordaindu beharko du, langileei dagokien kategoria profesionalaren arabera, inola ere ez hura baino soldata txikiagoa. Era berean, enpresak bere gain hartzen du esleipendun gertatuz gero lan hitzarmenean adierazitako soldata ordaintzeko konpromisoa.

b) Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrerako neurriak.

1) Esleipendunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrerako plana prestatu eta aplikatzeko betebeharra du, agiri honetan aipatutako

necesarios para la efectiva acreditación de su cumplimiento.

- Quedará obligada, además, a dar exacto cumplimiento a cuanto previene la legislación social vigente y de prevención de riesgos laborales, corriendo de su cuenta y riesgo toda clase de seguros sociales, subsidios, indemnizaciones, remuneraciones y, en general, cualquier otra obligación de tipo laboral.

- Obligación de indicar el convenio colectivo: En el caso de resultar adjudicatarios, los licitadores o licitadoras indicarán el convenio colectivo aplicable a los trabajadores y a las trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, así como la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a dichos trabajadores y trabajadoras. Asimismo , realizará la pertinente declaración responsable de (caso de resultar adjudicatario) indicar el convenio colectivo así como la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las referidas condiciones de trabajo a la hora de elaborar la oferta,Obligación de pago de salario recogido en convenio: En el caso de resultar adjudicatarios, los licitadores o licitadoras asumirán, como condición especial de ejecución, la obligación de aplicar a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones establecidas por el último convenio colectivo (de empresa, sectorial o territorial, según corresponda) vigente en el que se encuadra y desarrolla la prestación contractual, sin perjuicio de las mejoras sobre lo dispuesto en el mismo. En particular, el contratista deberá abonar el salario recogido en el precitado convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda, sin que el salario pueda ser inferior a aquél. Asimismo, la empresa, caso de resultar adjudicataria, se compromete al pago del salario recogido en convenio.

b) Medidas para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

1) La adjudicataria cumplirá con la obligación de elaborar y aplicar un plan de igualdad para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, tal y como lo asume

erantzukizunpeko adierazpena aurkeztean bere gain hartutakoarekin bat etorrita, enpresa honako egoera hauetako batean badago:

- 250 langiletik gora izatea
- Aplikagarri zaion lan hitzarmenean hala ezarrita egotea.
- Lan arloko agintaritzak zehatzeko prozedura batean zehapenaren ordezko neurri modura hala ezarri izana.

con la presentación de la declaración responsable a la que se refiere este Pliego, cuando la empresa se halle en alguna de las circunstancias siguientes

- Disponer de más de 250 trabajadores/as.
- Cuando así lo establezca el convenio colectivo que le sea aplicable.
- Cuando la autoridad laboral lo hubiere acordado como medida que sustituye la sanción en un procedimiento sancionador.

2) Enpresak berdintasunaren arloko enpresa bereizgarria badu, aurreko atalean adierazitako betebeharra betetzetik salbuetsita geldituko da.

2) En el supuesto de que la empresa posea el distintivo empresarial en materia de igualdad, quedará exenta de la obligación señalada en el punto anterior.

3) Kontratua gauzatzeko baldintzen bereizgarriak dira, kontratu honen izaerari eta prestazioei dagokien jardueraren sektoreari erreparatuta, emakumeak izatea kontratuaren xedea betetzen parte hartzen duten pertsonen %25, gutxienez, lanpostuetan, profesional gisa edo behar adinako ordezkaritzarik izan ez duten karguetan eta haien kontratazioa ez izatea tipikoki feminizatuta egon diren lanpostuetara soilik mugatua.

3) Las características de las condiciones de ejecución contractual, atendiendo a la naturaleza de este contrato y al sector de la actividad donde se generan sus prestaciones, son que en la realización del objeto del contrato participe un mínimo de un 25% de mujeres ostentando puestos de trabajo, profesiones o cargos en los que se ha encontrado infra-representadas, no quedando la contratación limitada a la ocupación de los puestos típicamente feminizados.

c) Ingurumen arloko betebeharrak.

Kontratista behartuta dago indarrean dagoen araudian nahiz kontratazio hau arautzen duten agirietan ingurumena babesteko ezarritako neurriak betetzera. Kontratazio organoak Preskripzio Teknikoen Agirian adierazi ahal izango du lizitatzaileak zer organismotatik lortu ahal izango duten betebehar horiei buruzko informazioa. Gainera, zerbitzuak gauzatzeko lanek honako irizpide hauek errespetatu beharko dituzte:

c) Obligaciones en materia de medio ambiente.

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia de protección del medio ambiente que se establezcan tanto en la normativa vigente como en los pliegos que rigen la presente contratación. El órgano de contratación podrá señalar en el Pliego de Prescripciones Técnicas el organismo u organismos de los que los licitadores puedan obtener la información pertinente relativa a las citadas obligaciones. Además, todos los trabajos de ejecución de los servicios deberán respetar los siguientes criterios:

- Zerbitzuak gauzatzeko beharrezko ur kontsumoa murrizteko eta ur hori berrerabiltzeko neurriak ezartzea.

- Se establecerán medidas de minimización y reutilización del consumo de agua necesaria para la ejecución de los servicios.

- Eragozpenak sor ditzaketen zarata eta dardarak murrizteko hartu beharreko neurriak hartzea, eta herritarren atseden orduekin eta betiere zaratari buruzko araudi espezifikoa betez egitea era horretako eragozpenak sor ditzaketen lanak

- Se adoptarán las medidas precisas para minimizar los ruidos y vibraciones que puedan ocasionar molestias, realizando los trabajos que impliquen estos inconvenientes en horarios compatibles con los horarios de descanso de los ciudadanos y respetando en todo caso la normativa específica sobre ruido.

- Hondakinik sortuz gero, indarreandagoen araudiak aurreikusten duen moduan tratatzea.

- Los residuos que se puedan generar se deberán tratar de acuerdo a lo previsto por la normativa vigente.

- Kutsadura saihestea, hain zuzen ere, eguratsarena, baliabide naturalena (ubideak, baso masak…) eta kontratua gauzatzean kalteak jasan litzaketen beste edozein ondasunena.

- Se evitará la contaminación que se entenderá comprensiva del medio ambiente atmosférico, de los recursos naturales (cursos de agua, masas forestales,...) y de cualesquiera otros bienes que puedan resultar dañados por motivo de la ejecución del contrato.

Artikulu honetan deskribatutako betebeharrak kontratua gauzatzeko baldintza bereziak dira. Ingurumen arloan ezarritakoa ez betetzeak oso larritzat jotako zigorrak ezartzea ekarriko du.

Las obligaciones descritas en el presente artículo constituyen condiciones especiales de ejecución. El incumplimiento en materia medioambiental dará lugar a la imposición de penalidades tipificadas como muy graves.

c) Datuen babesa

Datuak babesteari buruz indarrean dagoen legedian ezarritakoari jarraituz, BOS da bere datuen tratamenduaren arduraduna (aurrerantzean, Arduraduna).

d) Protección de datos

De acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente en materia de protección de datos el responsable del tratamiento de sus datos es BOS (en adelante, el Responsable).

Arduradunak zilegitasuna du lizitatzaileek lizitazio honetan parte hartzean emandako datuak tratatzeko, honako xede hauekin:

El Responsable está legitimado para tratará los datos que le faciliten los licitadores con motivo de la participación en la presente licitación para las siguientes finalidades:

a) Lizitatzaileen partaidetza kudeatzea lizitazioan zehar. Lizitatzaileek hautagaitza aurkezteko unean emandako onespen baliodunak zilegituta dago tratamendu hau.

a) Gestionar la participación de los licitadores en la licitación. Este tratamiento queda legitimado por el consentimiento válidamente prestado por éstos en el momento de la presentación de su candidatura.

b) Esleipendunaren datuak aldeen arteko erlazio juridikoa bideratzeko eta kontrolatzeko erabiltzea. Tratamendu hau kontratuko zerbitzu ematea gidatuko duen kontratua gauzatzeak zilegituta dago.

b) Se emplearán los datos del adjudicatario para el control y ejecución de la relación jurídica que surja entre las partes. El tratamiento está legitimado en virtud de la ejecución del contrato que regirá la

prestación de los servicios del contrato.

c) Lizitatzaileen eta esleipendunen datuak BOSek egoki irizten dien bitartekoen bidez argitaratzea, bereziki konpainiaren webgunearen bidez, zeinak biltzen baitu, besteak beste, kontratazio eta hornitzaileei buruzko informazioa. Xede hau SPKLk baimenduta dago.

c) Publicación de los datos de los licitadores y los adjudicatarios a través de los medios que BOS considere oportunos, en especial a través de la página web de la compañía, que recoge información acerca, entre otros aspectos, de contrataciones y proveedores. Esta finalidad está autorizada por la LCSP.

Izaera pertsonaleko datuak erlazioak dirauen bitartean soilik tratatu eta gordeko dira, eta erlazioa amaitutakoan, baldin eta Arduraduna haiek tratatzeko edo/eta gordetzeko zilegituta badin badago, indarrean dagoen legediak ezarritako epeetan.

Los datos de carácter personal únicamente se tratarán y conservarán mientras persista la relación y una vez finalizada ésta mientras el Responsable esté legitimado para su tratamiento y/o conservación atendiendo a los plazos establecidos por la legislación vigente.

Tratatzeko bildutako izaera pertsonaleko datuei dagokienez, datu horiek eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko eta transferitzeko eskubideak gauzatu ahal izango dituzte lizitatzaileek. Era berean, egoera jakinetan, lizitatzaileek eskubidea izango dute beren datuen tratamendua muga dadin eskatzeko edo haren aurka egiteko; halako kasuetan, Arduradunak bertan behera utziko du datu horien tratamendua, eta erreklamazioak gauzatzeko edo defendatzeko besterik ez ditu gordeko.

Respecto a los datos de carácter personal recogidos para su tratamiento los licitadores tienen la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso rectificación, supresión y portabilidad. Asimismo, en determinadas circunstancias los licitadores tendrán derecho a solicitar la limitación u oposición del tratamiento de sus datos en cuyo caso el Responsable cesará en su tratamiento y únicamente conservará los mismos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones.

Eskubide horiek gauzatzeko, idatziz egin diezaiokete eskaria Arduradunari, Ezaugarrien Taulan adierazitako harremanetarako datuak erabiliz, indarrean dagoen legediak ezarritako moduan. Era berean, noiznahi aurkeztu ahal izango zaizkie erreklamazioak Arduradunari nahiz Datuak Babesteko Espainiako Agentziari, entitate horrek xede horretarako eskaintzen dituen inprimakien bidez (webgune honetan eskuragarri: https://sedeagpd.gob.es).

El ejercicio de los citados derechos podrá hacerse mediante solicitud dirigida por escrito al Responsable a través de los datos de contacto indicados en el Cuadro de Características, en los términos que suscribe la legislación vigente. Asimismo, en cualquier momento las reclamaciones podrán dirigirse indistintamente al Responsable o la Agencia Española de Protección de datos a través de los formularios que ésta entidad tiene habilitados al efecto y que son accesibles a través de su página web, https://sedeagpd.gob.es.

Zerbitzua emateko beharrezkoa balitz BOSen ardurapeko izaera pertsonaleko datuak eskuratzea, datuen tratamenduaren arduradun izaera hartuko luke esleipendunak, datuak babesteko arautegiaren ondorio guztietarako. Kasu horretan, kontratu bat formalizatu beharko da, tratamenduaren

Si para la prestación del servicio debiera accederse a datos de carácter personal de los que es responsable BOS el adjudicatario, ostentaría la condición, a los efectos de la normativa de protección de datos, de encargado de tratamiento. En este caso, será necesario la formalización de un contrato en

baldintzak arautzeko. Kontratuan alderdi hauek kontuan hartu beharko dira, gutxienez:

el que se regulen las condiciones de dicho tratamiento, debiendo contener al menos los siguientes aspectos:

a) Datuak BOSek modu dokumentatuan emandako jarraibideen arabera soilik eta esklusiboki tratatzeko konpromisoa, eta esleipendunaren aburuz datuak babesteari buruzko arautegia urratzen duen edozein jarraibideren berri BOSi jakinarazteko betebeharra. BOSen jarraibideei men egin beharko diete datuak tratatzeko ardura duten azpi-arduradunek eta nazioarteko datu transferentziek ere (BOSek aldez aurretik baimendu beharko ditu).

a) Compromiso de tratar los datos única y exclusivamente de acuerdo con las instrucciones documentadas que BOS le facilite debiendo poner en conocimiento de BOS cualquier indicación que, a juicio del adjudicatario, infrinja la normativa de protección de datos. La sujeción a las instrucciones de BOS deberá producirse igualmente en el caso de los sub-encargados de tratamiento y las transferencias internacionales de datos que deberán ser autorizadas previamente por BOS.

b) Esleipendunak zehaztuz gero tratamenduaren xedeak eta bitartekoak, hura joko da arduraduntzat, eta datuak babesteko arautegian ezarritako lege erantzukizunen mende gelditzuko da.

b) En el caso de que de que el adjudicatario determine los fines y medios del tratamiento, será considerado responsable, estando afecto a las responsabilidades legales establecidas en la normativa de protección de datos.

c) DBEOren 32. artikuluan ezarritakoa betetzeko, arriskuaren neurriko segurtasun maila bermatzeko bitarteko tekniko eta antolaketa neurri egokiak aplikatzeko eta eguneratzeko konpromisoa, hori guztia kontuan hartuta erabilgarri dagoen teknika, aplikazio kostuak, bai eta tratamenduaren izaera, testuingurua eta xedeak ere, eta halaber pertsona fisikoen eskubide eta askatasunei buruzko askotariko probabilitate eta larritasun arriskuak ere.

c) A los efectos de dar cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 32 del RGPD, compromiso de aplicación y actualización de las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo, todo ello teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, así como riesgos de probabilidad y gravedad variables para los derechos y libertades de las personas físicas.

d) Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrean (aurrerantzean, DBEO) eta dagokion Lege Organikoan ezarritako betebeharrak betetzen direla egiaztatzeko beharrezko informazioa BOSen esku uztea. Ildo horretan, bere gain hartzen du BOSek edo hark baimendutako beste ikuskatzaile batek auditoriak eta ikuskaritzak egin ditzaten uzteko eta laguntzeko konpromisoa eta

d) Puesta a disposición de BOS de toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el Reglamento General de Protección de Datos (en adelante, RGPD), así como en la correspondiente Ley Orgánica. En este sentido se compromete y obliga, a permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones,

betebeharra.

por parte de BOS o de otro auditor autorizado por ésta.

e) Agiriko tratamendu eragiketak gauzatzeko beharrezkoa balitz DBEOren 35. artikuluan aipatzen den eraginaren ebaluazioa egitea, esleitzaileak BOSi eraginaren ebaluazioari buruzko aurretiko kontsulta eta ebaluazioak egiteko eta mantentzeko laguntza emango diola adierazten duen konpromisoa.

e) En el supuesto de que para realizar las operaciones de tratamientos del Pliego fuera necesario realizar la evaluación de impacto del artículo 35 RGPD compromiso del adjudicatario a ayudar a BOS en la realización y mantenimiento de las evaluaciones de impacto y consulta previa.

f) Bere ardurapeko datu pertsonalen segurtasunaren urraketaren baten berri izanez gero, urraketa horiek, gorabeherari buruzko dokumentazio eta komunikaziorako informazio esanguratsu guztiarekin batera, BOSi atzerapen bidegaberik gabe jakinarazteko betebeharra.

f) Obligación de notificación a BOS, sin dilación indebida, las violaciones de la seguridad de los datos personales a su cargo de las que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia.

g) Tratamenduari loturiko jardueren erregistroa egitea, DBEOren 30.5. artikuluan aurreikusitako salbuespena aplikagarri bada izan ezik.

g) Mantenimiento del registro de actividades de tratamiento, salvo que sea de aplicación la excepción prevista en el artículo 30.5 RGPD.

h) BOSek aukeratutakoaren arabera, zerbitzu ematea burututakoan, esleipendunak betebehar hau bere gain hartzea:

-datu pertsonal eta kopia guztiak ezabatzea, non eta legezko arau batek ez badu ezartzen horiek gordetzeko betebeharra (kasu horretan, ez lirateke datu pertsonalak ezabatuko), edo
-tratamendu zerbitzuak ematen amaitutakoan datu pertsonal guztiak itzultzea, eta kopiak ezabatzea, kopiarik egin bada.

h) A elección de BOS, una vez cumplida la prestación del servicio, obligación del adjudicatario de:

-suprimir todos los datos personales y las copias existentes, salvo que de acuerdo alguna norma legal estipule la necesidad de conservarlos. conservación, caso en el cual no procederá la supresión de los datos personales o
-devolver todos los datos personales una vez finalice la prestación de los servicios de tratamiento, y suprimir las copias que haya podido realizar.

e)Jabetza intelektuala edo industriala

ORQUESTA SINFONICA DE BILBAO, BOS BILBAO ORKESTRA SINFONIKOA, BOS eta haren logotipoa Patente eta Marken Espainiako Bulegoan erregistratutako bereizgarriak dira, eta Juan Crisóstomo de Arriaga-Bilbao Orkestra Sinfonikoa Fundazioa

e) Propiedad intelectual o industrial

Las denominaciones BOS ORQUESTA SINFONICA DE BILBAO, BOS BILBAO ORKESTRA SINFONIKOA, BOS y su logotipo constituyen signos distintivos registrados ante la Oficina Española de Patentes y Marcas, del que es titular la Fundación Juan Crisóstomo

da horien jabea. Lizitazio honetan parte hartzeak eta, hala gertatuz gero, haren esleipendun izateak ez du ematen inolako eskubiderik aipatutako marka erabiltzeko.

de Arriaga-Orquesta Sinfónica de Bilbao. La participación en la presente licitación o la eventual adjudicación del mismo, no otorgan ningún derecho de utilización sobre las marcas antes mencionadas.

BOSen izena eta haren logotipoa Patente eta Marken Espainiako Bulegoan erregistratutako bereizgarriak dira, eta BOS da horien jabea. Lizitazio honetan parte hartzeak eta, hala gertatuz gero, haren esleipendun izateak ez du ematen inolako eskubiderik aipatutako marka erabiltzeko.

Serán de titularidad exclusiva de BOS, los resultados objeto del presente Pliego, así como todos los derechos de propiedad industrial e intelectual que se generen como consecuencia de la ejecución del contrato, incluido en su caso posibles actualizaciones, modificaciones, documentación, manuales, etc. que se creen durante la vigencia del mismo.

BOSen jabetza esklusibokoak dira agiri honen xedearen emaitzak, baita kontratua gauzatzetik eratorritako jabetza industrial eta intelektualeko eskubide guztiak ere, eta haren indarraldian sortutako edonolako balizko eguneratze, aldaketa, dokumentazio, eskuliburu eta abarren gainekoak. Jabetza intelektualak babestekoak diren obrei dagokienez, obren gaineko eskubide guztiak esklusibotasunez lagako ditu esleipendunak, obra horiek erreproduzitu, zabaldu, jendaurrean komunikatu eta eraldatzeko eskubideak barne, inolako mugarik gabe, kontratua sinatutako unean ezagutzen diren ustiapen modalitate orotarako, legeak ahalbidetzen duen gehieneko eperako, mundu osoko eraginkortasun esparruan, inolako ordain ekonomiko gehigarririk gabe. Obrak programa informatikoak badira, esleipendunak sortutako softwarearen iturri izan den kodea eman beharko du zerbitzua ematen amaitzean, edo, hala badagokio, aldeetako batek kontratua deuseztatutakoan.

En relación a las obras protegibles bajo propiedad intelectual, el adjudicatario deberá ceder en exclusiva todos los derechos sobre las obras, incluyendo los derechos de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación, sin ningún tipo de limitación, para todas las modalidades de explotación conocidas al momento de la firma del contrato por el máximo tiempo legalmente posible y con un ámbito de eficacia mundial, sin que quepa ninguna compensación económica adicional. En el caso de que las obras sean programas informáticos el adjudicatario deberá hacer entrega del código fuente del software creado una vez finalizada la prestación, o en su caso en el momento en que el contrato fuera rescindido por alguna de las partes.

Jabetza industrialeko eskubideei dagokienez, haien titulartasuna orobat da esklusiboa, eta barne hartzen du obrak edozein esparrutan ustiatzea eta jabetza industrialaren bulegoetan erregistratzea edo ez erregistratzea, mundu osoko esparruan eta legeak ahalbidetzen duen gehieneko eperako.

En el caso de los derechos de propiedad industrial, la titularidad es igualmente exclusiva y comprenderá la posibilidad de explotarlos en cualesquiera campos y de registrarlos o no ante cualesquiera oficinas de propiedad industrial, siendo el ámbito mundial y por el máximo tiempo legalmente posible.

Esleipendunak kontratua gauzatzeko beharrezko ustiapen eskubideen eta jabetza intelektual eta industrialeko eskubideen jabe behar du izan edo haien jabearen baimena

El adjudicatario deberá ser titular o tener autorización de quien ostente los derechos de explotación, de los derechos de propiedad intelectual e industrial necesarios para la

behar du eskuratu; BOSek kontratua indarrean dagoen edozein unetan egiaztatu ahal izango du betebehar hori betetzen den. Hala, esleipendunak BOS salbuetsiko du agiri honen xede den kontratua gauzatzeko erabilitako hornidura, material, prozedura eta bitartekoetatik eratorritako edonolako erreklamazioek, jabetza intelektual eta industrialeko eskubideen jabeek eskubide horiei buruz ezarritakoek, hirugarrenekiko sor ditzaketen erantzukizunetatik.

ejecución del contrato, circunstancia que podrá ser comprobada por BOS en cualquier momento de la vigencia del contrato. Así, el adjudicatario exonerará a BOS de cualquier tipo de responsabilidad frente a terceros por reclamaciones de cualquier índole dimanantes de los suministros, materiales, procedimientos y medios utilizados para la ejecución del contrato objeto del presente Pliego, procedentes de los titulares de los derechos de propiedad intelectual e industrial sobre los mismos.

12.2. EPEAK BETETZEA

12.2.CUMPLIMIENTO DE PLAZOS

Esleipenduna behartuta dago kontratua gauzatzeko epe osoa eta BOSek finkatutako zatikako epeak, halakorik finkatuz gero, betetzera.

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo total de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el BOS, en su caso.

Kontratua gauzatzeko azken epea amaitzean, kontratista berandutze egoera jarri bada, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, BOSek aukera izango du kontratua suntsiarazteko edo zigor ekonomikoak ezartzea. Zigorrak egunekoak izango dira, kontratuaren prezioaren 1.000na euroko eguneko 0,60ko proportziokoak. Nolanahi ere, BOSek ez dauka aldez aurretik agindeirik egin beharrik kontratista berandutze egoeran jarri dela adierazteko.

Si llegado el término del plazo total citado, el contratista hubiera incurrido en demora por causas imputables al mismo, el BOS podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Éstas serán diarias, en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato. En todo caso, la constitución en demora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la BOS.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren %5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean eta kontratistak zatikako bi epe betetzen ez baditu edo epeak betetzen berandutu izanagatik arrazoiz ondoriozta badaiteke ezinezkoa izango dela epe osoa betetzea, kontratazio organoak eskumena du kontratua suntsiarazteko edo zigor berriak ezarrita hura gauzatzen jarrai dadin hitzartzeko.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato y cuando el incumplimiento del contratista se refiera a la ejecución de los plazos parciales o cuando la demora en el cumplimiento de aquéllos haga presumir razonablemente la imposibilidad del cumplimiento del plazo total, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Zigorrak ezartzeak eta ordaintzeak ez du deuseztatzen BOSek kontratista berandutzeagatiko kalte-galerengatik eskubidez dagokion kalte-ordaina jasotzea.

La aplicación y el pago de las penalidades no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho el BOS, originados por la demora del contratista.

12.3. SEKRETU PROFESIONALA	12.3.SECRETO PROFESIONAL
Esleipendunak konpromisoa hartzen du isilpeko informazioa guztiz isilpean eta sekretuan gordetzeko, eta ez die informazio hori hirugarrenei agertuko, agiri honetan berariaz aurreikusitako kasuetan izan ezik; horretarako, isilpekotasunaren eta sekretuaren betebeharra bermatzeko hartu beharreko neurri tekniko eta juridikoak, prestakuntzakoak eta antolaketakoak hartu beharko ditu.	El adjudicatario se compromete a mantener la más estricta confidencialidad y secreto sobre la información confidencial, comprometiéndose a no revelarla a terceros, salvo en los casos específicamente previstos en este Pliego, debiendo implementar las medidas técnicas, jurídicas, formativas y organizativas que garanticen dichas obligaciones de confidencialidad y secreto.
Esleipendunak kontratua betetzeko ezinbestekoa zaien bere antolakundeko pertsonei beste inori ez die emango isilpeko informaziorako sarbidea; bestalde, isilpeko informaziorako sarbidea eman aurretik, isilpekotasun kontratua sinatu beharko du agiri honetan ezarritakoa beteko dela bermatzeko. Era berean, esleipendunak bere gain hartzen du kontratuaren aurreikuspenen arabera proiektuan gauzatu beharreko ekintzen parte bat gauzatzeko azpikontrata litzakeen enpresa, elkarte, fundazio, profesional eta abarrekin ere isilpekotasun hitzarmenak sinatzeko konpromisoa, agiri honetan adierazitako baldintza beretan.	El adjudicatario se compromete a limitar el acceso a la información confidencial a las personas de su organización que estrictamente precisen tener acceso para el cumplimiento del contrato, debiendo por otro lado, con carácter previo a que se produzca dicho acceso a la información confidencial, suscribir un contrato de confidencialidad que garantice el cumplimiento de lo dispuesto en el presente pliego. De igual modo, el adjudicatario se compromete a suscribir acuerdos de confidencialidad en iguales términos a los reflejados en el presente pliego con cualesquiera empresas, asociaciones, fundaciones, profesionales, etc., a los que se les pueda subcontratar, cuando esto sea posible según las previsiones del contrato, parte de las acciones a acometer en el proyecto.
Isilpeko informazioa konpromiso honen esparruan eta hura betetzeko eta garatzeko helburu bakarrarekin erabili ahal izango du esleipendunak soilik eta esklusiboki, eta ezingo da informazio hori erabili kontratuarenaz bestelako xede edo asmoetarako.	La información confidencial única y exclusivamente podrá ser utilizada por el adjudicatario en el marco del presente compromiso y con el único objetivo del cumplimiento y desarrollo del mismo, no pudiendo emplearse ni aplicarse para otro tipo de propósito o finalidad diferente a la contenida en el contrato.
Edozein arrazoi dela medioa kontratua amaitutakoan, esleipendunak, oro har eta kontratuan beste aurreikuspenik ez badago, informazioa itzuli beharko du, eta, hala badagokio, modu eraginkorrean eta seguruan ezabatu beharko du bere sistema informatikoetatik, baldin eta sistema horietan gorderik bazuen.	Al momento de la finalización del contrato, por cualesquiera causas que fueran, el adjudicatario, con carácter general y salvo que haya otra previsión en el contrato, deberán proceder a la devolución de la información y en su caso, a la eliminación de manera efectiva y segura de sus sistemas informáticos en el caso de que la hubiera incorporado a los mismos.
Isilpekotasunaren betebeharra kontratuaren	El deber de confidencialidad estará vigente

indarraldi guztian zehar egongo da indarrean, eta halaxe jarraituko du hura amaitu eta hurrengo bost (5) urteetan, kontratua edozein arrazoi dela medio amaitzen delarik ere. Mundu osoa izango da isilpekotasun konpromisoaren lurralde esparrua.

durante la vigencia del contrato y se mantendrá en vigor los cinco (5) años siguientes a su finalización con independencia de la causa que motive la resolución. Por su parte, el ámbito territorial del compromiso de confidencialidad será mundial.

Isilpeko informaziotzat hartuko dira aurreko elementuei loturiko datu, prozedura, teknika, know-how, informazio edo azalpen guztiak, edozein dela ere haien izaera (direla teknikoak, komertzialak nahiz ekonomikoak), kontratua indarrean dagoen bitartean BOSek esleipendunari agertu, jakinarazi edo emandakoak, edozein bitartekoren bidez, ahozko komunikazioa barne dela.

Se entenderá como información confidencial, cualesquiera datos, procedimientos, técnicas, know-how, informaciones o explicaciones que sobre los anteriores elementos se realice, con independencia de la naturaleza que tengan ya sea técnica, comercial o económica, que BOS revele, comunique o ponga a disposición del adjudicatario, con independencia del medio o procedimiento empleado para ello, incluido la comunicación oral, durante la vigencia del contrato.

Edonola ere, informazioak ez dira isilpekotzat hartuko eta, beraz, ez dira egongo klausula honetan adierazitako betebeharren mende, baldin eta esleipendunak froga badezake honako baldintza hauek betetzen dituztela:

No obstante, no tendrá la consideración de información confidencial y por tanto no estará sometida a las obligaciones estipuladas en la presente cláusula toda aquella información que el adjudicatario estuviera en condiciones de probar que:

- Esleipendunak BOSengandik jaso aurretik bitarteko zilegien bidez haren berri izatea.
- Hubiera sido conocida por el adjudicatario por un medio legítimo con anterioridad a haber sido recibida de BOS.

- BOSengandik jasotako unean izaera publikokoa edo agerikoa izatea edo gerora hala bihurtzea.
- Sea en el momento de recibirla de BOS, o se convierta más tarde, de carácter público o de dominio público.

- Esleipendunarekiko inolako isilpekotasun betebeharrik ez duten hirugarrenen bidez jasoa izatea.
- Se reciba a través de terceros que no tengan ninguna obligación de confidencialidad con el adjudicatario.

- Esleipendunak garatua izatea, BOSengandik jasotako isilpeko informazioa edozein dela ere, hori hala dela dokumentu bidez egiaztatzerik badu, betiere.
- Sea desarrollada por el adjudicatario independientemente de la información confidencial que ha recibido de BOS siempre y cuando se pueda acreditar documentalmente.

- Esleipenduna legeak behartuta agertu behar izatea informazioa hirugarrenen bati. Nolanahi ere, kasu horietan, esleipendunak lehenbailehen emango dio gorabehera horren berri BOSi, BOSek
- El adjudicatario se vea obligado a poner en conocimiento de un tercero por exigencia legal. No obstante, en dicho caso el adjudicatario notificará con la mayor brevedad posible a BOS dicha

informazio horren isilpekotasuna bermatzeko egoki irizten dien neurriak har ditzan. Edonola ere, esleipendunak bere gain hartzen du legez zabaltzera behartuta dagoen informazio hori besterik ez emateko konpromisoa, eta informazioaren isilpekotasuna babesteko beharrezko diren ekintza guztiak aurrera eramatekoa.

circunstancia para que pueda tomar las medidas que estime oportunas con el fin de preservar la confidencialidad de dicha Información. En cualquier caso, el adjudicatario se compromete a facilitar únicamente aquella información que estén obligadas a divulgar, y a llevar a cabo cuantos actos sean necesarios para preservar la confidencialidad de la información.

- BOSek delako informazioa zabaltzeko baimena ematea.

- BOS le autorice a divulgar.

-

12.4. ENPRESA KONTRATISTAREN LANGILEEI BURUZKO ARAU BEREZIAK

12.4.REGLAS ESPECIALES RESPECTO DEL PERSONAL LABORAL DE LA EMPRESA CONTRATISTA

1.Enpresa kontratistaren ez beste inoren ardura da kontratua gauzatuko duen lan taldeko kide izango diren langileak aukeratzea, tituluei eta esperientziari buruz agirietan eskatutako baldintzak betetzen dituztela kontuan hartuta betiere (baldin eta tituluei eta esperientziari buruzko eskakizun berezirik ezartzen bada); horrek ez du eragotziko BOSek baldintza horiek betetzen direla egiaztatzea, baldin eta hala erabakitzen badu.

1. Corresponde exclusivamente a la empresa contratista la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos en los pliegos (en los casos en que se establezcan requisitos específicos de titulación y experiencia), formará parte del equipo de trabajo asignado a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la verificación por parte de la BOS del cumplimiento de aquellos requisitos.

Enpresa kontratistak ahalegina egingo du lan taldearen egonkortasuna bermatzeko eta, aldaketarik egitekotan, unean uneko aldaketak eta zerbitzuaren funtzionamendua egokiari eusteko arrazoi justifikatuengatikoak besterik ez egiteko (baldin eta hori eskatzeko arrazoirik badago); BOSi jakinarazi beharko dizkio aldaketa horiek guztiak.

La empresa contratista procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento del servicio (cuando existan razones que justifiquen esta exigencia), informando en todo momento a la BOS.

2. Enpresa kontratistak bere gain hartzen du kontratua gauzatzeko ardura izango duen lan taldeko langileengan benetan, eraginkortasunez eta iraunkorki gauzatzeko enpresaburu orori berez dagokion zuzendaritza ahalmena. Bereziki, bere gain hartuko ditu honako ardura hauek: soldatak negoziatzea eta ordaintzea; baimen, lizentzia eta oporrak ematea; langileren bat bajan egonez gero edo langileren bat falta izanez gero, hura ordezkatzea; Gizarte Segurantzaren arloko lege betebeharrak betetzea, barne dela kotizazioen ordainketa,

2. La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las

eta prestazioena, hala dagokionean; lan arriskuen prebentzioaren arloko lege betebeharrak; diziplina ahalmena gauzatzea, eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu erlaziotik eratorritako eskubide eta betebehar guztiak.

obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador

3. Enpresa kontratistak ardura bereziz zainduko du kontratua gauzatzeko ardura duten langileek ez gainditzea agirietan kontratuaren xede gisa zehaztutako jarduerari dagozkion funtzioak.

3.La empresa contratista velará especialmente para que los trabajadores asignados a la ejecución del contrato desarrollen su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.

4. Enpresa kontratistak koordinatzaile tekniko edo arduradun bat izendatu beharko du, gutxienez, lan taldeko kideen artetik, honako betebehar hauek bete ditzan:

4.La empresa contratista deberá designar al menos un coordinador técnico o responsable integrado en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

a) Enpresa kontratistaren solaskide izatea BOSekiko harremanean, enpresa kontratistaren eta kontratuari atxikitako lan taldeko kide diren langileen, alde batetik, eta BOSen, bestetik, arteko harremana bideratzeko, kontratua gauzatzetik eratorritako gai guztiez jarduteko.

a) Actuar como interlocutor de la empresa contratista frente a la BOS, canalizando la comunicación entre la empresa contratista y el personal integrante del equipo de trabajo asignado al contrato, de un lado, y el BOS, de otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.

b) Kontratua gauzatzeko ardura duten langileen artean lana banatzea, eta kontratatutako zerbitzua emateko beharrezko agindu eta jarraibideak ematea langile horiei.

b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartir a dichos trabajadores las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.

c) Lan taldeko langileek dagozkien funtzioak behar bezala betetzen dituztela begiratzea, eta langile horiek beren lanpostuan direla kontrolatzea.

c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tienen encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.

d) Kontratua gauzatzeko ezarritako langileen opor erregimena antolatzea; horretarako, behar bezala koordinatuta egon beharko dute enpresa kontratistak eta BOSek, ez dadin zerbitzuaren funtzionamendu zuzenean inolako gorabeherarik sortu.

d) Organizar el régimen de vacaciones del personal asignado a la ejecución del contrato, debiendo a tal efecto coordinarse adecuadamente la empresa contratista con BOS, a efectos de no alterar el buen funcionamiento del servicio.

e) Kontratua gauzatzeko jarritako lan taldearen osaeran gertatutako aldaketa aldi baterako nahiz iraunkorren berri

e) Informar a la BOS acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo

ematea BOSi.

f) Esleipendunaren eta BOSen arteko harremanari dagokionez, idatziz egin behar dira bi entitateen arteko komunikazio guztiak, eta zentroaren kudeaketaren arduradunek horretarako izendatutako kidea izango da BOSekiko harremanetarako pertsona.

asignado a la ejecución del contrato.

f) En referencia a la relación entre el adjudicatario y el BOS, toda comunicación entre ambas entidades deberá hacerse por escrito, siendo la persona de contacto en el BOS el responsable designado por la gerencia del centro.

5. SUBROGATZEA: Legezko arau batek, aplikagarri den lan hitzarmenak edo lan hitzarmenaren izaera orokorreko negoziazio arauren batek hala xedatuta nahitaezkoa bada langileak subrogatzea, Ezaugarrien Taulako P)O) atalean adieraziko da hala dela. Kasu horietan, SPKLren 130. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da, eta esleipendunak enplegatzaile gisa subrogatu beharko du bere burua espediente honi atxikitako dokumentazio osagarrian agertzen diren baldintzen mendeko lan kontratuetan. Lizitazio honetan emandako datuak informazio huts modura emanak dira, eta gaur egun zerbitzua ematen diharduen enpresak eman ditu; BOSek ez du inolako ardurarik datu horien zehaztasunari, osotasunari edo egiatasunari dagokionez, betiere, horiek eman dituen enpresan sorturiko ondorio juridikoen kalterik gabe.

5. SUBROGACIÓN: En el caso de que, por determinarlo una norma legal, el convenio colectivo aplicable o una norma de negociación colectiva de carácter general, sea obligada la subrogación del personal, se indicará en el apartado O) del Cuadro de Características. En tal caso, será de aplicación lo previsto en el art. 130 LCSP y el adjudicatario deberá subrogarse como empleador en los contratos de trabajo cuyas condiciones se recogen en la documentación complementaria a este expediente. Los datos que se acompañan en esta licitación se acompañan a título informativo habiendo sido facilitados por la empresa actualmente prestadora del servicio sin que la BOS se responsabilice de la exactitud, complitud o veracidad de los mismos, todo ello sin perjuicio de los efectos jurídicos originados en la empresa suministradora de los mismos.

KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK: LANEN ORDAINA JASOTZEA ETA LANAK FAKTURATZEA

DERECHOS DEL CONTRATISTA: ABONO DE LOS TRABAJOS Y FACTURACIÓN

12.5 ORDAINA

Ezaugarrien Taulako C.8) atalean adierazitako moduan ordainduko dira zerbitzuak.

Kontratistak eskubidea du esleipenean hitzartutako prezioaren ordaina jasotzera, adostasunez BOSek formalki eskatu eta kontratistak benetan egindako lanengatik, baina ez du izango kontratua gauzatzean eragindako matxura eta kalteengatiko kalte-ordainerako eskubiderik, horien erruduna BOS bada izan ezik.

Zerbitzuei lotutako prestaketa lanen, material

12.5. ABONO

El abono de los servicios se realizará según se indica en el apartado C.8 del Cuadro de Características.

El contratista tiene derecho al abono del precio convenido en la adjudicación, por los trabajos efectivamente realizados y formalmente recibidos de conformidad por la BOS, pero no tendrá derecho a indemnización por las averías y perjuicios ocasionados en la ejecución del contrato, salvo que la BOS hubiere incurrido en culpa.

Para el pago a cuenta de actuaciones

bilketaren eta makina ekipoen konturako ordainketari dagokionez, SPKLren 198. artikuluan ezarritakoari jarraituko zaio.

preparatorias, acopio de materiales y equipo de maquinarias adscritos a los servicios, se estará a lo dispuesto en los artículos 198 LCSP.

Kontratistak ezingo du erreklamatu inolako preziorik edo kalte-ordainik kontratuan xedatutakotik kanpo egindako lanengatik, ezta horiek zerbitzuak behar bezala gauzatzeko ezinbestekoak zirela egiaztatuz gero ere, aurreko paragrafoetan adierazitakoaren ondorioz.

El contratista no podrá reclamar ningún precio ni indemnización por aquellos trabajos realizados fuera de las estipulaciones del contrato ni aún en el caso de alegar y demostrar que los servicios así ejecutadas eran absolutamente necesarias para asegurar una perfecta realización del servicio como consecuencia de lo señalado en los párrafos anteriores.

BOS behartuta dago prezioaren zenbatekoa ordaintzera, dagokion faktura, kontratua osorik edo partez gauzatu dela ziurtatzen duten agiriekin batera, onartzen duenetik hogeita hamar eguneko epean; horretarako, beharrezkoa da faktura aurkeztea.

BOS tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la aprobación de la factura acompañada de los documentos que acrediten la realización total o parcial del contrato, debiendo aportarse a tal fin la factura.

BOS ordainketan berandutuz gero, hogeita hamar eguneko epemuga hori betetzen denetik aurrerako berandutze interesak eta kobrantza kostuen kalte-ordainak ordaindu behar dizkio kontratistari, Merkataritza eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritakoaren arabera.

Si BOS se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

Kontratistak BOSekiko duen kobrantza eskubidea laga ahal izango du, Zuzenbidearen arabera betiere.

El contratista podrá ceder el derecho de cobro que tenga frente a BOS conforme a Derecho.

12.6. FAKTURATZEA

12.6.FACTURACIÓN

Kontratistak BOSen sarrera erregistroan emango du faktura, hura izapidetzeko.

El contratista entregará factura en el registro de entrada de la BOS para su tramitación.

Fakturak kontratuaren erantzulearen adostasuna beharko du, eta indarrean dauden xedapenek agintzen duten moduan jaulki beharko da, honako xehetasun hauek adierazita, berariaz: saileko zenbakia, jaulkitze data, egindako lanen deskribapena, jaulkitzailearen eta hartzailearen IFZ eta jasanarazitako BEZa.

Las facturas deberán ser conformadas por el Responsable del Contrato y deberá emitirse de conformidad con las disposiciones vigentes y, específicamente constará: numeración seriada, fecha de expedición, descripción de los trabajos realizados, NIF del expedidor y destinatario y el IVA repercutido.

Fakturaren batean eskakizunen bat falta dela ikusiz gero, hura zuzentzeko eskatuko da, eta zuzenketa egin arte ez da zenbatzen hasiko

Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a

hura ordaintzeko epea.

computarse el plazo para el pago hasta su corrección.

Kasuaren arabera, faktura elektronikoa izan daiteke edo paperezkoa, fakturazio betebeharrak erregulatzen dituen araudian aurreikusi eta jarraian zehazten diren zehaztapenen arabera.

Según cada caso la factura puede ser electrónica o en papel de acuerdo con lo previsto en la normativa reguladora de las obligaciones de facturación que se detalla a continuación.

- Faktura elektronikoa

Sektore Publikoan faktura elektronikoa bultzatu eta fakturen kontularitzako erregistroa sortzen duen abenduaren 27ko 25/2015 Legearen 9. artikuluan eta Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015eko Legearen 14.2. artikuluan aurreikusitakoa betez, pertsona juridiko diren kontratistak behartuta daude faktura elektronikoa FACe bidez aurkeztera (https://face.gob.es/es/); Estatuko Administrazio Orokorrak faktura elektronikoetarako duen sarrera puntu orokorra da, eta hura erabiltzen du BOSek, faktura elektronikoen sarrera puntu propiorik eduki arte.

FACen, fakturak bideratzeko izapide unitateak identifikatuko dira, BOSen webgunean argitaratutako Administrazio Unitate eta Bulego Komunen DIR3 Direktorioan sartutako identifikazio kodeekin bat etorrita.

Betebehar honek pertsona juridiko guztiak behartzen ditu, edozein direla ere sozietate eredua eta fakturaren zenbatekoa.

- Factura electrónica

En cumplimiento de lo previsto en el artículo 9 de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público, y el art. 14.2 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas los contratistas que tengan la consideración de personas jurídicas tienen la obligación de presentar factura electrónica a través de **FACe (https://face.gob.es/es/),** punto general de entrada de facturas electrónicas de la Administración General del Estado, utilizado por BOS hasta que no tenga establecido un punto general de entrada de facturas electrónicas propio.

En FACe se identificarán las unidades tramitadoras a las que se dirigen las facturas de acuerdo con los códigos identificativos incluidos en el “Directorio Común de Unidades y Oficinas DIR3” publicado en la página web de BOS.

La obligación abarca a todas las personas jurídicas, sin perjuicio de su forma societaria y del importe de la factura.

- Paperezko faktura

Faktura elektronikoa aurkezteko betebeharretik salbuetsita daude pertsona fisikoek edo kanpoko hornitzaileek jaulkitako fakturak.

Nolanahi ere, fakturazio elektronikoa egitera behartuta ez dauden pertsona fisikoek badute, hala nahi izanez gero, faktura elektronikoak aurkezteko eskubidea gauzatzea.

Faktura elektronikoa erabiltzen ez den

- Factura en papel

Se excluyen de la obligación de presentar factura electrónica a las emitidas por las personas físicas o proveedores del exterior.

No obstante, las personas físicas, que no están obligadas a facturar electrónicamente, pueden ejercer, en todo caso, su derecho a presentar facturas electrónicas.

En los supuestos en los que no se use la

kasuetan, BOSen erregistro orokorrean aurkeztu behar dira kontratistek jaulkitako fakturak, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16. artikuluan ezarritakoaren kalterik gabe.

Zer organo administratiborentzat den identifikatu beharko da fakturan.

factura electrónica, las facturas emitidas por los contratistas han de ser presentadas en el Registro General de BOS, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 16 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas.

En la factura deberán identificarse los órganos administrativos a los que vaya dirigida la misma.

13. LAGATZEA ETA AZPIKONTRATAZIOA

13.CESIÓN Y SUBCONTRATACIÓN

13.1. LAGATZEA

13.1.CESIÓN

Kontratu honetatik sortutako eskubideak laga ahal izango dituzte aldeek, SPKLren 214. artikuluan ezarritako baldintzak eta eskakizunak betez.

Las partes podrán ceder los derechos dimanantes del presente contrato con los requisitos y condiciones establecidos en el artículo 214 LCSP.

Kontratutik sortutako eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio kontratistak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri tekniko nahiz pertsonalak ez badira izan kontratuaren esleipenerako arrazoi erabakigarria eta lagatze horrek merkatuko lehiakortasunaren murrizketa eraginkorra ez badakar.

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

Ezingo da hirugarrenekiko lagatzerik baimendu, baldin eta lagatze horrek kontratistaren ezaugarriak nabarmen aldatzea badakar ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko osagai izanik.

No podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato.

Kontratistek beren eskubide eta betebeharrak hirugarrenei lagatzeko, honako baldintza hauek bete behar dira, gutxienez:

Para que los contratistas puedan ceder sus derechos y obligaciones a terceros, se deben cumplir, como mínimo, los siguientes requisitos:

- Kontratazio organoak lagatzea baimentzea, aldez aurretik eta berariaz.
- Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión.
- Lagatzea baimentzeko, honako baldintza hauek bete beharko dira, betiere:
- La autorización de la cesión se otorgará siempre que se den los siguientes requisitos:
- Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoa %20an gauzatuta izatea, gutxienez. Baldintza hau ez da aplikatuko, baldin eta
- Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20% del importe del contrato. No será de aplicación este requisito si la

lagatzea gertatzen denean kontratista lehiaketa egoeran badago, nahiz eta likidazio fasea irekita egon, edo lehiaketa deklaratzeko eskumena duen auzitegiari jakinarazi badio negoziazioak hasi dituela birfinantzatzea adosteko edo hitzarmen proposamen aurreratu batentzako atxikimenduak lortzeko, lehiaketei buruzko legedian aurreikusitako baldintzetan.

cesión se produce encontrándose el contratista en concurso, aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal.

- Lagapen hartzaileak administrazioarekiko kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratuaren gauzatze fasearen arabera eska dakiokeen besteko kaudimena izatea; behar bezala sailkatuta egon beharko du lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du egon behar kontratatzeko inolako debekuen mende.

- Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Administración y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

13.2. AZPIKONTRATAZIOA

Kontratistak prestazioaren zati bat gauzatzeko hitzarmena egin ahal izango du hirugarrenekin, agirietan ezarritakoari jarraituz, Ezaugarrien Taulako Ñ) atalean ezarritakoaren arabera prestazioa edo prestazioaren zatia zuzenean kontratistak bete beharrekoa bada izan ezik.

Azpikontratuak egiteko, honako eskakizun hauek bete behar dira:

1. Ezaugarrien Taulako Ñ) atalean hala aurreikusita badago, lizitatzaileek eskaintzan adierazi beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzea aurreikusi duten, baita haren zenbatekoa ere, eta kontratua gauzatzeko enkargua egingo zaien azpikontratisten enpresa izena edo profila, haien kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definitua. Eskaintzan adierazitakoarekin bat ez datozen azpikontratuak –han adierazitako izenez bestelako izena duten enpresaburuekin egiten direlako nahiz eskaintzan adierazitako prestazio zatiez bestelako zati batzuez dihardutelako– ezingo dira

13.2. SUBCONTRATACIÓN

El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo que dispongan los pliegos, salvo que conforme a lo establecido en el apartado Ñ del Cuadro de Características, la prestación o parte de la misma haya de ser ejecutada directamente por el primero.

La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:

1. Si así se prevé en el apartado Ñ del Cuadro de Características, los licitadores deberán indicar en la oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización. Los subcontratos que no se ajusten a lo indicado en la oferta, por celebrarse con empresarios distintos de los indicados nominativamente en la misma o por referirse a partes de la prestación diferentes a las señaladas en ella, no podrán celebrarse hasta

egin, jakinarazpena bideratu eta haiek kontratatzeko debekuen mende ez daudela egiaztatzeko ziurtagiriak aurkezten direnetik hogei eguneko epea igaro arte, non eta aldez aurretik ez diren baimendu berariaz. Araubide hori bera aplikatuko da azpikontratistak eskaintzan beren profil profesionalaren deskribapenaren bidez identifikatu badira.

que transcurran veinte días desde que se hubiese cursado la notificación y aportado las justificaciones de que éstos no están incursos en prohibición de contratar, salvo que con anterioridad hubiesen sido autorizados expresamente. Este régimen será igualmente aplicable si los subcontratistas hubiesen sido identificados en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional.

2. Edonola ere, kontratistak kontratazio organoari idatziz jakinarazi beharko dio azpikontratuak egiteko asmoa, kontratuaren esleipenaren ondoren, eta, gehienez ere, hura gauzatzen hasten denean; orobat adierazi beharko du prestazioaren zer zati azpikontratatzeko asmoa duen eta azpikontratistaren legezko ordezkariaren edo ordezkarien nortasuna eta datuak; behar bezala justifikatu beharko du hark baduela prestazio hori emateko gaitasuna, kontuan hartuta dauzkan bitarteko teknikoak eta giza baliabideak eta esperientzia; eta egiaztatu beharko du ez dagoela kontratatzeko inongo debekuren mende.

2. En todo caso, el contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar.

Kontratu nagusia gauzatzean informazio horretan inolako aldaketarik gertatuz gero, kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio organoari; orobat eman beharko dio azpikontratista berriei buruzko informazioa.
Azpikontratistak azpikontratazioaren xede den kontratuaren partea gauzatzeko sailkapen egokia badu, hala jakinaraztea aski izango da haren gaitasuna egiaztatzeko.

El contratista principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.
En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.

Azpikontratistaren gaitasuna azpikontratua egin eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta beharrezkoa bada larrialdiko egoera bati edo premiazko neurriak hartzea eskatzen duen egoera bati

La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija

erantzuteko eta behar bezala justifikatuta badago hala dela.

la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

3. Ezaugarrien Taulako Ñ) atalean, azpikontratatu ezin diren eta kontratista nagusiak zuzenean gauzatu beharrekotzat jotzen diren eginkizun kritiko jakin batzuk zehaztu ahal izango dira. Eginkizun kritiko horien zehaztapena kontratazio espedientean justifikatu beharko da.

3. En el apartado Ñ del Cuadro de Características podrán establecerse que determinadas tareas críticas no puedan ser objeto de subcontratación, debiendo ser estas ejecutadas directamente por el contratista principal. La determinación de las tareas críticas deberá ser objeto de justificación en el expediente de contratación.

4. Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean soilik egongo dira behartuta. Ezingo da gauzatu Kode Zibilaren 1597. artikuluaren zuzeneko ekintza.

4. Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal. No cabrá ejercer la acción directa del artículo 1597 del Código Civil.

5. Kontratistak azpikontratazioko langileen ordezkariei informazioa emango die, lan arloko legediarekin bat etorrita. Era berean, enpresa azpikontratistei jakinarazi beharko dizkie Ezaugarrien Taulako K) atalean aurreikusitako gauzatze baldintzak, baldintza horiek betetzera behartuta baitaude horiek ere.

5. El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral. Asimismo, deberá informar a las empresas subcontratistas de las condiciones de ejecución previstas en el apartado K del Cuadro de Características estando los mismos obligadas, también, a su cumplimiento.

6. Kontratistak bere burua behartu behar du epe eta baldintzetan hitzartutako prezioa azpikontratistei edo hornitzaileei ordaintzera, faktura aurkeztu eta hurrengo hogeita hamar egun naturaleko epean. Onespena edo oniritzia emateko epeak ezin du gainditu faktura aurkeztu eta hogeita hamar naturaleko epea.

6. El contratista debe obligarse a abonar a los subcontratistas o suministradores el precio pactado en los plazos y condiciones en el plazo de treinta días naturales desde la presentación de la factura. El plazo para la aprobación o conformidad no será superior a treinta días naturales desde su presentación.

Kontratistak nahiz azpikontratistek bete behar dituzte Ezaugarrien Taulako K) atalean adierazitako gauzatze baldintza bereziak.
Baldintza horiek ez betez gero, zigorrak ezartzeko espedientea abiaraziko da; ez betetzeengatik %10etik %50era bitarteko zigorrak ezarri ahal izango dira, proportzionaltasunez, eta kontratua suntsiaraztea ere ekar dezakete.

Tanto el contratista, como sus subcontratistas deberán cumplir las condiciones especiales de ejecución señaladas en el apartado K) del Cuadro de Características.
Su incumplimiento dará lugar a la incoación de un expediente de imposición de penalidades que irá, atendiendo a su proporcionalidad, del 10% al 50% del precio del contrato e incluso, podrán llevar aparejada la resolución del contrato

14. ZIGORRAK

14.PENALIDADES

14.1. ZIGORRAK EZARTZEA

Kontratistak agiri honetan edo SPKLn adierazitako baldintza edo betebeharren bat urratuz gero, hurrengo atalean adierazitako zigorrak ezarri ahal izango dizkio BOSek, zigorra ezartzeko arrazoiaren arabera, aldez aurretik arrazoituta, ez betetzea dokumentatuta eta interesdunari entzunaldirako 5 egun naturaleko epea emanez, gutxienez.

Delako jokabidea kontratuaren urratze gisa tipifikatu nahiz ez, BOSek enpresari ordaindu beharrekotik kenduko du bete gabeko prestazioei dagokien zenbatekoa, eta dagokion kalte-ordaina eskatuko du, kalte-galerarik gertatuz gero.

14.1. APLICACIÓN DE PENALIDADES

Si el contratista no cumple con algunas de las condiciones y requisitos señalados en el presente Pliego o en la LCSP, BOS, previa motivación, documentación del incumplimiento y una vez ofrecida audiencia del interesado durante un plazo mínimo de 5 días naturales, podrá imponer las penalizaciones que se señalan en los apartados siguientes, de acuerdo con las diferentes causas que los hayan motivado.

Independientemente de la tipificación o no de la conducta como infracción contractual, BOS descontará del abono a la empresa, el importe correspondiente a las prestaciones no satisfechas exigiendo, si se producen daños o perjuicios, la correspondiente indemnización.

14.2. ZIGORGARRITZAT JOTAKO HUTSEGITEAK

Kontratuaren ondorioetarako, hutsegite zigorgarritzat hartuko da agirian edo SPKLn zehaztutako eskakizunak urratzen dituen kontratistaren egintza edo ez-egite oro.

Urraketarik badagoen edo ez zehazteko, kontuan hartu beharko da bete gabeko prestazioaren hedadura, zabarkeria izan den edo ez, prestazioetan huts egitean errepikapenik edo berriro egiterik baden, delako gorabeherak kontratuaren osotasunari buruz duen eraginak zenbaterainoko garrantzia duen, etab. Hortaz, zigorrak ezartzeko orduan, aintzat hartuko da gauzatutako prestazioen kalitatea, eta kontratuaren osotasunean zigorra lekarkeen ez betetze motarekiko proportzionalak izan beharko dute. Inguruabar horien balioespenetik urraketa bat izan dela ekitatiboki eta proportzionalki ondorioztatzen bada soilik jarriko da abian zigorrak ezartzeko prozedura. Balioespena egiteko, kontuan hartuko dira arestian azaldutako irizpideak, berdintasuna eta proportzionaltasuna.

14.2. FALTAS PENALIZABLES

A efectos contractuales se considerará falta sancionable toda acción u omisión del contratista que suponga un quebranto de las exigencias especificadas en el Pliego o en la LCSP.

Con el fin de determinar la existencia o no de infracción, habrá de valorarse la importancia de la prestación no satisfecha, la concurrencia o no de negligencia, la reincidencia o reiteración de la omisión de prestaciones, la importancia de la incidencia en relación al conjunto del contrato, etc. Por lo que a la hora de aplicar dichas penalizaciones, se tendrá en cuenta la calidad de las prestaciones ejecutadas, debiendo ser proporcionales al tipo de incumplimiento causante de la penalización en el conjunto del contrato. Sólo cuando de tal valoración resulte equitativa y proporcionalmente, la existencia de una infracción, se iniciará el procedimiento de imposición de penalidades. La citada valoración deberá efectuarse atendiendo a los criterios expuestos, equidad y proporcionalidad.

Kontratistak egindako hutsegiteak honela sailkatuko dira, haien garrantziaren, proportzionaltasunaren eta nahitakotasunaren arabera: arina, larria edo oso larria, honako irizpide hauen arabera:

Toda falta cometida por el contratista, se clasificará atendiendo a su trascendencia, proporcionalidad e intencionalidad en: leve, grave o muy grave, de acuerdo con los siguientes criterios:

Hutsegite arina: Hutsegite arintzat hartuak dira kontratuaren funtzionamendu eta eraginkortasunari kalte egiten diotelarik ere ez direnak maltzurkeriaz egindako jarduera baten ondoriozkoak, ez dakartenak pertsona, animalia edo gauzentzako arriskurik, ez dutenak murrizten egindako lanen bizi ekonomikoa, ez dietenak bide, parke eta abarren erabiltzaileei traba egiten. Honako hauek, besteak beste:

Falta leve: Se considerarán faltas leves, aquellas que, afectando desfavorablemente al funcionamiento y eficiencia del contrato, no sean debidas a actuación realizada maliciosamente, ni lleven unidos peligros a personas, animales o cosas, ni reduzca la vida económica de los trabajos realizados, ni causen molestias a los usuarios, etc. Entre otras serán las siguientes:

- Lanetan hasierako mekanika operatiboa eta mekanika operatibo arrunta ez betetzea.
- La inobservancia de la mecánica operativa inicial y normal en los trabajos.

- Kontratuaren prestazioan hiru egunetik beherako berandutzea edo etena, betebeharrak betetzeko zabarkeria edo ardura falta.
- El retraso o suspensión en la prestación del contrato inferior a tres días, negligencia o descuido en el cumplimiento de las obligaciones.

- Oro har, betebeharrak betetzen berandutzea edo ez betetzea zabarkeria edo ardura falta barkagarriagatik.
- En general, la falta de puntualidad o el incumplimiento de sus deberes por negligencia o descuido excusable.

- Agiri honetan edo dagokion preskripzio teknikoen agirian ezarritako betebeharren bat ez betetzea, baldin eta agiri honetan larritasun handiagokotzat kalifikatuta ez badago.
- El incumplimiento de cualquier obligación de las establecidas en este pliego o en su correspondiente de prescripciones técnicas que no esté calificado con mayor gravedad en este pliego.

Hutsegite larria: Hutsegite larriak dira ikuskapenak edo eskatutako lanak edo kontratuko prestazio eta eskakizunak behar bezala ez gauzatzearen ondorioz eragin negatiboa izan dezaketenak egindako lanen bizi ekonomikoan edo eragozpenak eta arriskuak sor diezazkieketenak erabiltzaileei edo kalte larria sorten dietenak kontratatutako lanen udal ikuskaritzari edo kontrolari. Honako hauek, besteak beste:

Falta grave: Son clasificadas como faltas graves aquellas que como consecuencia de realización deficiente de las inspecciones o de los distintos trabajos exigidos o de las prestaciones y exigencias contractuales, puedan influir negativamente en la vida económica de los trabajos realizados o causar molestias y peligros a los usuarios o causen un grave perjuicio al control o a la inspección de los trabajos contratados. Entre otras serán las siguientes:

- Kontratuaren prestazioan hiru egun edo gehiagoko eta hamabost egun baino gutxiagoko berandutzea edo etena, etengabe garaiz ez iristea, zabarkeria edo ardura falta iraunkorra.
- El retraso o suspensión en la prestación del contrato igual o superior a tres días e inferior a quince días, las faltas repetidas de puntualidad, la negligencia o descuido continuado.

- Oro har, betebeharrak eta obligazioak larriki ez betetzea, eta urtebetean hiru hutsegite arin egitea.	- En general el incumplimiento grave de los deberes y obligaciones y la comisión de tres faltas leves en el transcurso de un año.
- Kontratuaren prestazioaren bidez jakindakoari buruzko behar adinako diskreziorik eza.	- No guardar la debida discreción respecto de los asuntos que se conozcan en razón del contrato prestado.
- Produktu desegokiak erabiltzearen ondorioz zentroko ondasunei edo erabiltzaileen ondasunei egindako kalteak ez konpontzea.	- No reparar los daños producidos en los bienes del centro o de los usuarios como consecuencia del uso de productos inadecuados.
- Lanetan segurtasun eta osasun neurriak ez betetzea. - Kontratatutako eragiketaren bat ez betetzea.	- La inobservancia de las medidas de seguridad y salud en los trabajos. - La no prestación de alguna de las operaciones contratadas.
- Giza baliabideen edo baliabide materialen falta edo gabezia.	- La falta o ausencia de recursos humanos o materiales.
- Preskripzio Teknikoen Agirian baimendu edo onartu gabeko publizitatea ezartzea.	- La colocación de publicidad no autorizada o permitida por el Pliego de Prescripciones Técnicas.
<u>Hutsegite oso larria</u>: Hutsegite oso larriak dira esangura bereziko baldintzak huts egitea dakarten edo kontratistaren jarduera maltzurrak eraginak diren jarduerak. Honako hauek , besteak beste:	**<u>Falta muy grave</u>:** Son clasificadas como faltas muy graves aquellas actuaciones que revistan una infracción de condiciones de especial relevancia u obedezcan a una actuación maliciosa del contratista. Entre otras las siguientes:
- Kontratistari zigorrak ezarriko zaizkio esleipenaren irizpideak ez betetzeagatik edo eskaintzan bere gain hartutako konpromiso bat edo batzuk ez betetzeagatik.	- Se impondrán al contratista penalidades por incumplir los criterios de adjudicación o cuando se incumplan alguno o algunos de los compromisos asumidos en su oferta.
- BOSi iruzur ekonomikoa egitea, errealitatearekin bat ez datozen fakturen bidez edo inolako beste bideren batetik, dolorik gabe bada ere.	- El fraude económico a BOS, mediante facturas no acordes con la realidad, o a través de cualquier medio, sin que sea necesaria la existencia de dolo.
- Kontratuaren prestazioan hamabost egun edo gehiagoko atzerapena edo etena edo kontratua bertan behera uztea.	- El retraso o suspensión en la prestación del contrato igual o superior a quince días o el abandono del contrato.
- Urtebetean hiru hutsegite larri metatzea edo errepikatzea.	- La acumulación o reiteración de tres faltas graves cometidas en el transcurso de un año.
- Errendimendu falta nabaria, kontratuaren prestazio oker eta akastuna, kalitatean	- La notoria falta de rendimiento, la prestación incorrecta y defectuosa del

nahiz kantitatean.	contrato, tanto en su calidad como en la cantidad.
- Kontratuari dagozkion prestazioak edo kontratuaren erantzuleak idatziz agindutako lanak egiteari uko egitea, funtsik gabe, baldin eta jarrera hori esleipendunari edo haren zuzendari arduradun edo enplegatuei zuzenean egotz badakieke.	- La negativa infundada a realizar las prestaciones propias del contrato o las tareas ordenadas por escrito por el responsable del contrato, siempre que ésta sea una actitud directamente imputable al adjudicatario o a sus directivos responsables o empleados.
- Delituzko edozein jokabide; bereziki, hertsatzea eta instalazioetan lapurreta egitea.	- Cualquier conducta constitutiva de delito, especialmente, coacciones y robo en las instalaciones.
- Kontratutik sortutako eskubideak eta betebeharrak lagatzea, BOSen baimenik gabe.	- Ceder los derechos y obligaciones dimanantes del contrato sin autorización de BOS.
- Sekretu profesionalaren betebeharra urratzea.	- La inobservancia de la obligación de secreto profesional.
- Elementu edo instalazioak honda daitezen uztea, nahita.	- La actitud deliberada de permitir el deterioro de un elemento o instalación.
- Txostenak faltsutzea.	- La falsedad en los informes.
- Ez edukitzea eskainitako gauzatze epea edo kontratuaren xedea betetzeko bitarteko material eta pertsonal aski, ezta kontratuaren erantzuleak eskatutakoak ere.	- No disponer de los medios personales y materiales suficientes para el cumplimiento del plazo de ejecución ofertado o del objeto del contrato, así como de los requeridos por el Responsable del Contrato.
- Kontratua bertan behera uztea.	- El abandono del contrato.
- Agiri honetan ingurumenari buruz ezarritako betebeharrak ez betetzea.	- Incumplimiento de las obligaciones dispuestas en este Pliego en materia medioambiental.
- Ez betetze larriren bat errepikatzea.	- La reiteración de cualquier incumplimiento grave.
Zigor horiei Ezaugarrien Taulako L) atalean jasotakoak gehitu ahal izango zaizkie.	A estas penalidades se podrán adicionar las recogidas en el apartado L del Cuadro de Características.
14.3. ZIGORREN ZENBATEKOA.	14.3. CUANTÍA DE LAS PENALIDADES.
Agiri honetako 12.2. artikuluan aurreikusitako zigorra ezarriko da kontratua gauzatzen hastean izandako atzerapen egun bakoitzeko edo kontratuaren gauzatzea etendako egun bakoitzeko, baldin eta Ezaugarrien Taulako L)	Por cada día de retraso en el inicio de la ejecución del contrato o de suspensión de la ejecución del contrato, se impondrá la sanción prevista por el artículo 12.2 de este pliego, salvo que en el apartado L del Cuadro de

atalean bestelako zigorrik zehazten ez bada.

Gainera, honako zigor hauek ere ezarriko dira:

1) Hutsegite **oso larriak**: hileko fakturaren zenbatekoaren %50i dagokion zenbatekoa kentzea ez betetze bakoitzeko.

2) Hutsegite **larriak**: hileko fakturaren zenbatekoaren %25i dagokion zenbatekoa kentzea ez betetze bakoitzeko.

3) Hutsegite **arinak**: ohartarazpena edo hileko fakturaren zenbatekoaren %5i dagokion zenbatekoa kentzea ez betetze bakoitzeko.

Ezingo dira betebeharrak ez betetzeko ezinbesteko kausa edo kausa justifikatu gisa argudiatu:

a) Ezohikoak edo hondamenezkoak ez diren klima baldintza txarrak.

b) Enpresa esleipenduneko lanuzteak.

c) Langileen edo hirugarrenen oporrak edo laneko bajak.

Esleipenduna behartuta dago ez betetzeen ondorioz eragindako kaltea konpontzera, delako gertaerak lekarkeen erantzukizunak hari eskatzearen kalterik gabe.

Zigorren zenbatekoak ordainketetatik edo, hala badagokio, bermetik kenduko dira.

Zigorrak ezartzeak ez du salbuesten urraketaren ondorioz BOSi balizko kalte-ordaina eman behar izateaz.

Características se establezca otra distinta.

Además, se impondrán las siguientes penalidades:

1) Faltas **muy graves**: deducción económica equivalente al 50% del importe de la factura de un mes por cada incumplimiento.

2) Faltas **graves**: deducción económica equivalente al 25% del importe de la factura de un mes por cada incumplimiento.

3) Faltas **leves**: apercibimiento o deducción económica equivalente al 5% del importe de la factura de un mes por cada incumplimiento.

No podrán alegarse como causas de fuerza mayor o causa justificada para el incumplimiento de sus obligaciones:

a) Condiciones climatológicas adversas no excepcionales o de efecto catastrófico.

b) Paros laborales internos de la empresa adjudicataria.

c) Vacaciones o bajas laborales de su personal o de terceros.

El adjudicatario en caso de incumplimiento deberá reparar el daño causado, todo ello sin perjuicio de la exigencia de responsabilidad a que el hecho diera lugar.

Los importes de las penalidades se harán efectivos mediante deducción de los mismos en los pagos o, en su caso, de la fianza.

La imposición de las penalidades no excluye la eventual indemnización a BOS como consecuencia de la infracción.

15. KONTRATUA AMAITZEA

Oro har eta SPKLren 209. artikuluarekin bat etorrita, betetzean edo suntsiaraztean amaituko da kontratua.

15.1. KONTRATUA BETETZEA

15. EXTINCIÓN DEL CONTRATO

Con carácter general y de conformidad con el art. 209 LCSP, este contrato se extinguirá por cumplimiento o por resolución.

15.1.CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO

Kontratistak kontratua bete duela joko da zerbitzu guztiak egiten dituenean, betiere agiri honetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian zehaztutakoaren arabera, eta BOSek zerbitzu horiek adostasunez jaso dituenean, inolako kexarik ezarri gabe.

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado la totalidad de los servicios, de conformidad con lo establecido en el presente pliego y el Pliego de Prescripciones Técnicas, y dichos servicios hayan sido recibidos de conformidad por parte de la BOS, sin que éste haya formulado queja ninguna.

Zerbitzuak ez badaude jasotzeko baldintza egokietan edo BOSek kexaren bat ezarri badu kontratistaren urraketen bati buruz, berariaz jasota geldituk da eta BOSek jarraibideak emango dizkio kontratistari, delako urraketa edo antzemandako akatsak zuzen ditzan. Hala ere zerbitzuak ez bazaizkio egokitzen kontratutakoari eta kontratistari lepora badakizkioke horren arrazoiak, BOSek eskubidea du zerbitzu horiek atzera botatzeko, eta, hala eginez gero, zerbitzuak ordaintzeko betebeharretik salbuetsita gelditukо da; salbuespen hori zerbitzu emate edo prestazio desegokiaren urraketaren datatik aurrera ulertzen da.

En el caso de que los servicios no se hallen en condiciones de ser recibidos o la BOS haya realizado alguna queja en caso de cualquier incumplimiento por parte del contratista, deberá dejarse constancia expresa y la BOS dará instrucciones al contratista para que subsane dicho incumplimiento o defectos observados. Si aun así los servicios no se adecuan a lo contratado por causas imputables al contratista, la BOS podrá rechazar dichos servicios y quedar exento de la obligación de pago de los mismos, se entiende a contar desde la fecha de incumplimiento de prestación del servicio o prestación inadecuada.

15.2. EGINDAKO LANEN JABETZA

15.2.PROPIEDAD DE LOS TRABAJOS REALIZADOS

BOSen jabetzapean gelditukо dira kontratatutako prestazioak nahiz egindako lanei atxikitako eskubide guztiak, haien jabetza industriala eta komertziala. Hala, noiznahi eskatu ahal izango du jabetza hori sortzen dokumentu edo materialak aurkeztea, aurrekari, datu eta prozedura guztiekin.

Quedarán en propiedad de BOS tanto las prestaciones contratadas como todos los derechos inherentes a los trabajos realizados, su propiedad industrial y comercial, en consecuencia, podrá recabar en cualquier momento la entrega de los documentos o materiales que la integren, con todos sus antecedentes, datos o procedimientos.

Jabetza intelektualeko edo industrialeko eskubideren baten babespean dauden produktuak garatzea eta eskuragarri jartzea xede duten kontratuei dagokienez, berekin ekarriko dute eskubide hori BOSi lagatzea, Agiri honetako 12.1.e) klausulan ezarritakoarekin bat etorrita.

Los contratos que tengan por objeto el desarrollo y la puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial llevarán aparejada la cesión de éste a BOS de acuerdo con lo dispuesto en la cláusula 12.1,e) del presente Pliego.

Kontratista behartuta dago BOSi euskarri informatikoan entregatzera lanak egitean erabilitako datu, kalkulu, prozesu eta prozedura guztiak.

El Contratista tendrá la obligación de proporcionar en soporte informático a BOS todos los datos, cálculos, procesos y procedimientos empleados durante la elaboración de los trabajos.

Jabetza intelektuala osatzen duten lanak berariaz eta esklusibotasunez BOSi lagatzen

Los trabajos que constituyan objeto de propiedad intelectual, se entenderán

zaizkiola ulertuko da, aldez aurretiko eskubiderik baldin badago izan ezik; aldez aurreko eskubiderik balego, lagatzeak ez du zertan izan esklusiboa.

expresamente cedidos en exclusiva a BOS, salvo en el caso de derechos preexistentes, en los que la cesión puede no ser con carácter de exclusividad.

15.3. BERME EPEA

Berme epea Ezaugarrien Taulako D.4) atalean ezarritakoa izango da, edo esleipendunak eskainitakoa, kasuaren arabera. Kontratuaren izaera edo haren berezko ezaugarriak direla-eta beharrezkoa ez bada, behintzat; kasu horretan, kontratazio espedientean behar bezala justifikatu beharko da eta berariaz adierazita utzi beharko da atal horretan.

Epe horren barruan egiaztatuz gero egindako zerbitzuetan akats edo hutsen bat badagoela egiaztatuz gero, kontratazio organoak eskubidea izango du horiek konpontzea erreklamatzeko.

Ezarritako berme epea iraungitakoan BOSek inolako eragozpenik jarri ez badu, kontratista gauzatutako prestazioagatiko erantzukizun orotatik libre gelditu ko da.

15.3.PLAZO DE GARANTIA

El plazo de garantía será, en su caso, el establecido en el apartado D.4) del Cuadro de Características, o en su caso, el ofertado por el adjudicatario. Salvo que por la naturaleza del contrato o características intrínsecas no resulte necesario, lo que deberá justificarse debidamente en el expediente de contratación y consignarse expresamente en dicho apartado.

Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos en los servicios efectuados, el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar la subsanación de los mismos.

Transcurrido el plazo de garantía indicado, sin que BOS haya formalizado ningún reparo, el Contratista quedará relevado de toda responsabilidad por razón de la prestación efectuada.

15.4. KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Kontratua suntsiarazteko kausak dira Agiri honetan ezarritakoak eta SPKLTBren 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoak, SPKLren 213. eta 313. artikuluetan aurreikusitako ondorioekin.

Kontratua esleipendunaren erruz suntsiaraziz gero, behin betiko bermea inkautatuko zaio. Dena den, zenbateko hori nahikoa ez bada BOSi eragindako kalte-galerengatiko kalte-ordaina ordaintzeko, zenbateko horretatik gora falta den zenbatekoa ere ordaindu beharko du.

15.4. RESOLUCIÓN DE CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en este Pliego y en los artículos 211 y 313 del TRLCSP, con los efectos previstos en los arts. 213 y 313 LCSP.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del adjudicatario, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y perjuicios originados a la BOS, en lo que excedan del importe de la garantía incautada.

16. PRERROGATIBAK ETA JURISDIKZIOA

16.1 KONTRATAZIO ORGANOAREN PRERROGATIBAK

Kontratazio organoak kontratua

16. PRERROGATIVAS Y JURISDICCIÓN

16.1 PRERROGATIVAS DEL ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

El órgano de contratación ostenta la

interpretatzeko eta hura betetzean sortutako zalantzak ebazteko prerrogatibak dauzka. Baita beste hauek ere: kontratuak aldatzekoa, SPKLren 203. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoaren arabera, hura suntsiaraztea erabakitzekoa eta suntsiaraztearen ondorioak zehaztekoa, SPKLn aipatutako mugen barruan eta adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta.

prerrogativa de interpretar este contrato y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar, de conformidad con lo establecido en el artículo 203 y siguientes de LCSP, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP.

16.2. JURISDIKZIOA

Administrazioarekiko auzoetarako jurisdikzioa izango da eskuduna kontratuak prestatzeari, esleitzeari eta aldatzeari (aurkaratutako egintza SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritua bada eta aldaketa horrek kontratua berriro esleitzea ekarri behar zuela ulertzen bada) buruzko auziak ebazteko. Kasu horretan, honako errekurtso hauek ezartzeko aukera izango da:

- Kontratazio arloko **errekurtso berezia**, hala dagokionean (Ezaugarrien Taulako QP) atalean aurreikusitakorekin bat etorrita), kontratuei buruzko errekurtsoen Bizkaiko Auzitegi administratibo foralaren aurrean, hamabost egun balioduneko epean, SPKLren 50. artikuluak adierazitako moduan. Esleipena errekurrituz gero, egintza hau bertan behera gelditukо da automatikoki.

- **Administrazioarekiko Auzi Errekurtsoa**, bide administratiboa agortutakoan, bi hilabeteko epean. Epe hori errekurtsoa ezartzen zaion egintza jakinarazi edo argitaratu eta hurrengo egunean zenbatzen hasiko da, jurisdikzio hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/98ko Legearekin bat etorrita.

Jurisdikzio zibilak izango du kontratuaren ondorioei eta amaierari buruz aldeen artean sortzen diren auziak ebazteko eskumena, aurrez aipatutako kontratu aldaketen kasuan izan ezik.

16.2. JURISDICCIÓN

El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones referidas a la preparación, adjudicación y modificaciones contractuales (cuando la impugnación de estas se base en el incumplimiento de lo establecido en el art.204 y 205 LCSP, y se entienda que dicha modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación). En estos casos podrán interponerse, potestativamente, los siguientes recursos:

- **Recurso especial**, cuando proceda (conforme a lo previsto en el apartado P del Cuadro de Características) en materia de contratación pública ante el Tribunal administrativo foral de recursos contractuales de Bizkaia en el plazo de quince días hábiles, conforme al artículo 50 LCSP. Si se recurriere la adjudicación este acto quedará automáticamente suspendido.

- **Recurso Contencioso Administrativo** una vez agotada la vía administrativa en el plazo de dos meses. Este plazo se computará a partir del día siguiente a la notificación o publicación del acto que se recurra de conformidad con lo dispuesto en la Ley 29/98, de 13 de julio, reguladora de dicha jurisdicción.

El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias que se susciten entre las partes en relación con los efectos y extinción del contrato, con excepción de las modificaciones contractuales citadas anteriormente.

I. ERANSKINA FORMULA BIDEZ KUANTIFIKA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK PROPOSATZEKO EREDUA

ANEXO I. MODELO DE PROPOSICIÓN DE CRITERIOS CUANTIFICABLES POR FÓRMULA

……..jaunak/andreak, bizilekua …… duenak (helbidea: ……), bere izenean edo ……..-ren ordezkari gisa, "**JARDUERA DIDAKTIKOAK ETA GIZARTERATZEKO JARDUERAK (MUSIKAHAZI) KOORDINATZEKO ZERBITZUA"** izeneko kontratuaren gauzatzea esleitzeko prozedura arautzeko BOSek onartutako Klausula Administratibo Partikularren eta Preskripzio Teknikoen agirien jakinaren gainean dagoela eta osotasunean onartzen duela haien edukia, ……..-ren izenean (bere izenean edo ordezkatzen duen pertsona edo entitatearen izenean) bere gain hartzen du kontratu hori egiteko konpromisoa, lizitazio honetan ezarritako irizpideekin bat etorrita, jarraian adierazten diren ordenan eta emaitzaren arabera:

D/Doña……., vecino/a de ……., con domicilio en……., en nombre propio o en representación de ……., enterado/a de los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas aprobados por BOS que han de regir el procedimiento para adjudicar la ejecución del contrato denominado "**SERVICIO DE COORDINACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DIDÁCTICAS Y DE INCLUSIÓN SOCIAL(MUSIKAHAZI)"** y, aceptando íntegramente el contenido de los mismos, en nombre…….. (propio o de la persona o entidad que representa, especificando en este último caso sus circunstancias), se compromete a realizar el citado contrato conforme a los siguientes criterios establecidos en la presente licitación, en el mismo orden y con el siguiente resultado que, a continuación, se detallan:

Kontzeptua	Eskainitako hileko prezioa (BEZ gabe)
Jarduera didaktikoak eta gizarteratzeko jarduerak (Musikahazi) koordinatzeko zerbitzua	

Concepto	Precio mensual ofertado. (IVA excluido)
Servicio de coordinación de las actividades didácticas y de inclusión social (Musikahazi).	

Aplikagarria den lan-hitzarmena: Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien lan hitzarmena ondorengoa dela aitortzen dut: ……

Convenio colectivo aplicable: Declaro que el convenio colectivo de aplicación al personal asignado para realizar el objeto del contrato es el siguiente: ……

Tokia, data eta lizitatzailearen sinadura

Lugar, fecha y firma de la licitadora.

II. ERANSKINA:ENPRESA ELKARLOTUEI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA.

…….jaunak/andreak, bizilekua …… duenak (helbidea: ……), eta …… NAN zenbakidunak, bere izenean eta eskubidez edo ……..-ren ordezkari gisa, …… den aldetik, "**JARDUERA DIDAKTIKOAK ETA GIZARTERATZEKO JARDUERAK (MUSIKAHAZI) KOORDINATZEKO ZERBITZUA"** kontratatzeko aurkeztutako proposamenari buruz bere erantzukizunpean adierazten du:

(dagokiona adierazi):

☐ Enpresa eskaintzaileari loturiko enpresak direla jarraian agertzen den zerrendako enpresak, eta ez duela arauan eskatutako baldintzetan parte hartuko duen beste enpresa elkarloturik.

Izena edo sozietate helbidea ……..IFZ/IFK……..

1.-

2.-

3.-

☐ Enpresa eskaintzaileak ez duela enpresa elkarloturik.

Tokia, data eta lizitatzailearen sinadura.

ANEXO II. MODELO DE DECLARACIÓN DE EMPRESAS VINCULADAS.

D/Dª. ……., mayor de edad, con domicilio en…….. C/ o Plaza ……., con D.N.I. ……., actuando en su propio nombre y derecho o en representación de ……., en su calidad de ……..; en relación a la proposición presentada para la contratación de **"SERVICIO DE COORDINACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DIDÁCTICAS Y DE INCLUSIÓN SOCIAL (MUSIKAHAZI)"** , declara bajo su responsabilidad:

(Indíquese lo que proceda):

☐ Que son empresas vinculadas con la empresa oferente las incluidas en la relación adjunta, sin que exista ninguna otra empresa en la que concurran los requisitos señalados en el citado precepto.

Nombre o razón social……..NIF/CIF……..

1.-

2.-

3.-

☐ Que la empresa oferente no tiene empresas vinculadas.

Lugar, fecha y firma de la licitadora.